

Great Lent

**Daily Evening Prayers
for the Great Fast**



Malankara Orthodox Syrian Church

Great Lent 2020

Draft Version

This work in English is adapted from prose translations of the original Syriac
by Rev. Fr. Baby Varghese in *Prayers of the Great Lent*
and by Bede Griffiths in *The Book of Common Prayer of the Syrian Church*.

***This booklet is a preliminary edition and is subject to future edits**

Prefatory Prayers

† In the name of the Father, / and of the Son,
/and of the Holy Spirit, / one true God.

Glory be to Him, / and may His mercy and
compassion be upon us forever. / Amin.

**Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by
whose glory / the heaven and earth are filled,
Hosanna in the Highest!**

Blessed is He who has come, / and is to come in
the name of the Lord. / Glory be to Him in the
Highest!

QAUMO

Holy art Thou, O God!
Holy art Thou, Almighty!
Holy art Thou, Immortal!
† Crucified for us, have mercy on us! (3x)

Lord, have mercy on us!
Lord, be kind and have mercy!
Lord, accept our service and our prayers!
Have mercy on us!

Glory be to Thee, O God!
Glory be to Thee, O Creator!
Glory be to Thee, O Christ the King
Who has compassion on His sinful
servants...Barekmor

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, / hallowed be
Thy name, / Thy kingdom come; / Thy will be
done on earth / as it is in heaven. / Give us this
day our daily bread, / and forgive us our debts
and sins, / as we also have forgiven our debtors.
/ Lead us not into temptation, / but deliver us
from the evil one, / for † Thine is the kingdom,
/ the power, and the glory, / forever and ever. /
Amin.

**+ Pithavum Puthranum Parishudha roohayumaya
sathyekha daivathinte thirunamathil thanikku
sthuthi.**

Nammdemel thante karunayum manogunavum
ennekkum undaayirikatte. Amin

**Akaashavum bhoomiyum thante sthuthikalaal
niranjirickunna balavaanaaya daivam thampuraan
Parushudhan, Parishudhan, Parishudhan +
Uyarangalil sthuthi.**

Daivamaya Karthavinte thirunamathil vannavanum
varuvaanirikkunnavanum ayavan
vazhthappettavanaakunnu. Uyarangalil Sthuthi.

Qauma

Daivame! Nee Parishudhanaakunnu.
Balavaane! Nee Parishudhanaakunnu.
Maranamillathavane! Nee Parishudhanaakunnu.
Njangalkkuvendi Kurishikkappettavane! +
Njangalodu Karuna Cheyyaname. (3 Times)

**Njangalude Karthaave! Njangalodu Karuna
cheyyaname.**
Njangalude Karthave! Kripayundaayi Njangalodu
Karuna Cheyyaname.
Njangalude Karthave! Njangalude
Shushrooshakalum Prathanakalum Kaikkondu
Njangalodu Karuna Cheyyaname.

Daivame! Ninakku Sthuthi.
Srishttave! Ninakku Sthuthi.
Papikalaaya Ninte Adiyaarodu Karuna Cheyyunna
MasshihaRajaave! Ninakku Sthuthi...Barkemor

Swaargasthanaaya njangalude pithave! Ninte
thirunaamam parishudhamaakkappedaname. Ninthe
raajyam varename. Ninte thiruvishtam, swarghathile
pole bhoomiyilumaakaname. Njangalkku
aavasyamulla appam innu njangalkku tharaname.
Njangalude kadakkaarodu njangal kshemikkaname.
Pareekshayilekku njangale pravesippikkaruthe.
Pinneyo dushtanil ninnum njangale rakshichu-
kollenname. Enthukondennaal raajyavum, sakthiyum,
mahathwavum ennekkum ninakkullathaakunnu.
Amin.

പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ റൂഹായുമായ
സത്യക ദൈവത്തിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ തനിക്കു സ്തുതി+

ആദിമുതൽ എന്നെന്നേക്കും തന്നെ. ആമ്മീൻ.

ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ മഹത്വംകൊണ്ടു നിറ
ഞ്ഞിരിക്കുന്ന, ബലവാനായ ദൈവം തമ്പുരാൻ പരിശു
ദ്ധൻ, പരിശുദ്ധൻ, പരിശുദ്ധൻ ഉയരങ്ങളിൽ ഊശാന. +

ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വന്ന
വനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും ആയവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവ
നാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി +

(കൗമാ)

ദൈവമേ ! + നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
മരണമില്ലാത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.
ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി കുരിശിക്കപ്പെട്ടവനേ! +
ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. (കുന്ദിണം)

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ ! ഞങ്ങളോടു കരുണ
ചെയ്യേണമെ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ ! കൃപയുണ്ടായി
ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ!
ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷയും പ്രാർത്ഥനകളും കൈക്കൊണ്ട്
ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമെ.

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി. സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്ക്
സ്തുതി. പാപികളായനിന്റെ അടിയാരോടു കരുണചെയ്യുന്ന
മ്ശിഹാ രാജാവേ! നിനക്ക് സ്തുതി. -ബാറക്മോർ.

കർത്തുപ്രാർത്ഥന

(കൈകൾ മലർത്തി കണ്ണുകൾ ഉയർത്തിക്കൊണ്ട്)

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! നിന്റെ നാമം
പരിശുദ്ധമാകപ്പെടണമെ. നിന്റെ രാജ്യം വരേണമെ. നിന്റെ
ഇഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലും ആകണമെ.
ഞങ്ങൾക്ക് ആവശ്യമുള്ള അപ്പം, ഇന്നു ഞങ്ങൾക്കു തരേ
ണമെ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കാരോടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതു
പോലെ, ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോടു
ക്ഷമിക്കണമെ. പരീക്ഷയിലേക്കു ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്ക
രുതേ. പിന്നെയോ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചു
കൊള്ളണമെ. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും ശക്തിയും
മഹത്വവും എന്നുമെന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു. +
ആമ്മീൻ.

Common Evening Prayers

Slooso

† Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

(Introductory Prayer Read)

Psalms of Evening

[Psalm 141] Kurielaison / **Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.**

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

Slooso

† Shubaho...

Men'olam...

(Introductory Prayer Read)

Psalms of Evening

[Psalm 141] Kurielaison. **Karthaave! Njan Ninne Vilichu; Ennodu Nee Utharamarulicheythu Ente Vachanangal Shredhichu Kelkkaname.**

Ente Prathana thirumumbaake dhoopam poleyum ente kaikalile kazcha vaikunnerathe kazcha poleyum kaikollaname. Ente hridhayam dhushkaryathinu chaayukayum, njan anyayakriyakal pravarthikkukayum cheyyaathirippan, ente vayikku kaavalkkaraneyum ente adharangalkku sookshippukaaraneyum niyamikkenname.

Dhushtta manushyarodukoodi njan appam bhakshikkumaar-akaruthe. Neethimaan enne padippikkukayum shasikkukayum cheyyatte. Dhushttanmaarude yenna ente thalaye kozhuppikkaruthe. Enthennal ente prarthana avarude dhosham nimithamaakunnu. avarude nyayadipathimar paarayaal thadayapettu. Imbamulla ente vachanangal avar kettu.

Bhoomiye kozhu pilarnnu chitharikkunnnapole paathala vaathilkkal avarude asthikal chitharickappettu. Karthaave! ente kannukal ninkalekku njan uyarthi; ninnil sharanapettu, ente athmavine thallikalayaruthe.

Enikkayi kenikal marachu vachittulla prashamsakkarude kaiyyil ninnu enne kaathukollaname. Njan kadannupokumbol anyayakkar orumichu thangalude valayil veezhumaarakaname.

(സ്പ്രൈം)

140, 141, 118, 116 സങ്കീർത്തനങ്ങൾ

കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചു; എന്നോടു നീ ഉത്തരമരുളി ചെയ്ത് എന്റെ വചനങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ച് കേൾക്കണമേ.

എന്റെ പ്രാർത്ഥന തിരുമുമ്പാകെ ധൂപംപോലെയും എന്റെ കൈകളിലെ കാഴ്ച വൈകുന്നേരത്തെ കാഴ്ച പോലെയും കൈക്കൊള്ളണമേ. എന്റെ ഹൃദയം ദുഷ്ടക്കാര്യത്തിനും ചായുകയും, ഞാൻ അന്യായക്രിയകൾ പ്രവൃത്തിക്കുകയും ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ, എന്റെ വായ്ക്ക് കാവൽക്കാരനെയും എന്റെ അധരങ്ങൾക്ക് സൂക്ഷിപ്പുകാരനെയും നിയമിക്കേണമേ.

ദുഷ്ടമനുഷ്യരോടുകൂടി ഞാൻ അപ്പം ഭക്ഷിക്കുമാറാകരുതേ. നീതിമാൻ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുകയും ശാസിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ. ദുഷ്ടന്മാരുടെ എണ്ണ എന്റെ തലയെ കൊഴുപ്പിക്കരുതേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ പ്രാർത്ഥന അവരുടെ ദോഷം നിമിത്തമാകുന്നു. അവരുടെ ന്യായാധിപതിമാർ പാറയാൽ തടയപ്പെട്ടു. ഇവമുള്ള എന്റെ വചനങ്ങൾ അവർ കേട്ടു.

ഭൂമിയെ കൊഴു പിളർന്നു ചിതറിക്കുന്നതുപോലെ പാതാളവാതുക്കൽ അവരുടെ അസ്ഥികൾ ചിതറിക്കപ്പെട്ടു. കർത്താവേ! എന്റെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്ക് ഞാൻ ഉയർത്തി; നിന്നിൽ ശരണപ്പെട്ടു, എന്റെ ആത്മാവിനെ തള്ളിക്കളയരുതേ.

എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവെച്ചിട്ടുള്ള പ്രശംസക്കാരുടെ കൈയ്യിൽനിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമേ. ഞാൻ കടന്നുപോകുമ്പോൾ അന്യായക്കാർ ഒരുമിച്ച് തങ്ങളുടെ വലയിൽ വീഴുമാറാകണമേ.

Common Evening Prayers

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / "You are my hope and my portion / in the land of the living."

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] **Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.**

[Psalm 142] Ente shabdhathil karthaavine njan vilichu, ente shabdhathil karthaavinodu njan apekshichu. Thirusannidhiyil ente sankadam njan uyarthukayum, thirumumbil ente njerukkam ariyikkukayum cheythu. Ente athmaavu kundithapettirikkumbol ente ooduvazhikal nee ariyunnu.

Ente Nadappukalude vazhiyil avar enikkayi kenikal marachu vachu. Njan valathottu nokki, enne ariyunnavanillennu kandu. Sankethasthalam enikkillatheyyai. Enikkuvendi apekshi-kkunnavanumilla. Karthave! Njan ninnodu nilavilichu. Nee ente ashrayavum jeevanullavarude dheshathu ente ohariyumakunnu-ennu njan paranju.

Ente apeksha shredhichu kelkkaname. Endhennal njan ettam thazhthappettu-irikkunnu. Enne peedippikkunnavaril ninnu enne viduvikkaname. Enthennal avar ennekkaal balamullavaraayi-theernnu. Njan ninte naamathe sthuthikkendathinu ente athmaavine kaaraghrathil ninnu viduvikkaname. Nee enikkuvendi pakaram cheyyumbol ninte neethimanmaar enikkayi kaathirikkum.

[Psalm 119] **Ninte Vachanam ente kaalukalkku vilakkum ente ooduvazhikalkku prakaashavum aakunnu. Ninte neethiyulla vidhikal pramaanikkunnathinaayi njan aanayittu nitchayichu. Njan ettam ksheenichirikkunnu. Karthaave! ninte vachanaprakaaram enne jeevippickaname. Karthaave! Ente vaayile vachanangalil nee ishttapettu ninte pramaanangal enne padippikkaname.**

എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനെ ഞാൻ വിളിച്ചു. എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനോടു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു; തിരുസന്നിധിയിൽ എന്റെ സങ്കടം ഞാൻ ഉയർത്തുകയും, തിരുമുമ്പിൽ എന്റെ തെരക്കും അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്റെ ആത്മാവ് കൗടരിപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ എന്റെ ഊടു വഴികൾ നീ അറിയുന്നു.

എന്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവെച്ചു. ഞാൻ വലത്തോട്ടു നോക്കി, എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലെന്നു കണ്ടു. സങ്കേതസ്ഥലം എനിക്കില്ലാതായി. എനിക്കുവേണ്ടി അപേക്ഷിക്കുന്നവനുമില്ല. കർത്താവേ! ഞാൻ നിനോടു നിലവിളിച്ചു. നീ എന്റെ ആശ്രയവും ജീവനുള്ളവരുടെ ദേശത്ത് എന്റെ ഓഹരിയുമാകുന്നു എന്നു ഞാൻ പറഞ്ഞു.

എന്റെ അപേക്ഷ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ ഏറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നെ പീഡിപ്പിക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ അവർ എന്നെക്കാൾ ബലമുള്ളവരായിത്തീർന്നു. ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കേണ്ടതിന് എന്റെ ആത്മാവിനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ നിന്ന് വിടുവിക്കണമെ. നീ എനിക്കുവേണ്ടി പകരം ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്റെ നീതിമാന്മാർ എനിക്കായ് കാത്തിരിക്കും.

നിന്റെ വചനം എന്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എന്റെ ഊടുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവുമാകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ പ്രമാണിക്കുന്നതിനായി ഞാൻ ആണയിട്ടു നിശ്ചയിച്ചു. ഞാൻ ഏറ്റം ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചനപ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമെ. കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ട് നിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ എന്നെ പഠിപ്പിക്കണമെ.

Common Evening Prayers

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] **Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.**

And to You belongs the praise, O God. *Barekmor.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Ente athmaavu ellaippoazhum ninte kaikalil irikkunnu. Ninte nyayapramanam njan marannilla. Dhushttanmar enikkayi kenikal vechu. ennalum njan ninte kalppanakalil ninnu thettipoyilla. Njan ninte sakshi ennekkumaayi avakaashappeduthi. Enthennal athu ente hridhayathinte aanandhamaakunnu. Ninte kalppanakal ennekkum sathyathode cheyvanaayittu njan ente hridhyam thirichu.

[Psalm 117] **Sakala jaadhikalume! Karthaavine sthuthippin. Sakala janangalume! avane sthuthippin. Enthennal avante kripa nammude mel balappettirikkunnu. Avan sathyamaayittum eneekum karthaavaakunnu.**

Daivame! Sthuthi ninakku yoghyamaakunnu.

Subhaho...Men'Olam...

എന്റെ ആത്മാവ് എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം ഞാൻ മറന്നില്ല. ദുഷ്ടന്മാർ എനിക്കായി കെണികൾവെച്ചു. എന്നാലും ഞാൻ നിന്റെ കൽപ്പനകളിൽ നിന്നും തെറ്റിപ്പോയില്ല. ഞാൻ നിന്റെ സാക്ഷി എന്നേക്കുമായി അവകാശപ്പെടുത്തി. എന്തെന്നാൽ അത് എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കൽപ്പനകൾ എന്നേയ്ക്കും സത്യത്തോടെ ചെയ്യാനായിട്ട് ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ടും എന്നേയ്ക്കും കർത്താവാകുന്നു.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

ശുബഹോ..... മെനൊലാം....

Monday p. 11 / Tuesday p. 24 / Wednesday p. 30 / Thursday p. 36 / Friday p. 41
--

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, / that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

Quamo

Concluding Prayer

Moran yeshumisha ninte karunayuda vaathil njangalude mukhangalil nee adaykkaruthe. Karthaave njangal paapikalaakunnuvennu njangal ettu parayunnu. Njangalodu karunayundaakaname. Karthaave ninte maranathaal njangalude maranam maayappeduvanaayittu ninte sneham nine sthaanathu ninnu njangalude pakkal nine irakki. Njangalodu karunayundaakaname. Amin

Quamo

മോറായേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ മുമ്പാകെ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നുവെന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു. ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണചെയ്യേണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട് നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തു നിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി, ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണചെയ്യേണമേ.

COMMON OF COMPLINE/SOUTORO

[Monday](#) p. 15 / [Tuesday](#) p. 28 / [Wednesday](#) p. 34 / [Thursday](#) p. 39 / [Friday](#) p. 45

[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High / and glories in the shelter of God will say to the Lord,

“My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust”.

For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble / and from talk of vain things.

He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.

You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which flies by day. Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that destroys at midday.

Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, / but it shall not come near you

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust; / You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you, / affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you; / that they should keep you in all your ways

[Psalm 91] Barekmor - Athyunnathante maravil irikkunnavanum, daivathinte nizhalil mahathwa- ppedunnavanume!

“Njaan aashrayichirikkunna daivam ente sharanavum ente sanketha sthalavum”ennu karththaavinekkurichchu nee parayuka.

Enthennaal avan viruddhathinte keniyil ninnum vyarththa samsaaraththil ninnum nine veendukollum.

Avan avante thoovalukal kondu ninne rakshikkum. Avante chirakukalude keezhil nee marackappedum; avante sathyam ninte chuttum ayudham aayirikkum.

Nee raathriyile bhayaththil ninnum, pakal parakkunna asthrathil ninnum, iruttill sancharikkunna vachanathil ninnum, uchayil oothunna kaattil ninnum bhayappedukayilla.

Ninte oru bhaagathu aayirangalum, ninte valathubhaagathu pathin- aayirangalum veezhum.

Ava ninkalekku adukkukayilla; ennalo ninte kannukal kontu nee kanuka mathram cheyyum. Dhushtanmarkkulla prathiphalathe nee kaanum.

Enthennaal swantha vaasasthalam uyarangngalil aakkiyirikkunnu ente sharanamaaya karththaavu nee aakunnu.

Dosham ninnodu adukukayilla; shiksha ninte vaasasthala-thinu sameepikkukayumilla.

Enthennaal ninte sakala vazhikalilum nine kaakkentathinnu avan ninnekkurichu avante maalaakhamaarodu kalpikkum.

91-ാം സങ്കീർത്തനം

ഉയരപ്പെട്ടവന്റെ മറയിൽ ഇരിക്കുന്നവനും, ദൈവത്തിന്റെ നിഴലിൽ മഹത്വപ്പെടുന്നവനുമേ!

‘ഞാൻ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്ന ദൈവം എന്റെ ശരണവും എന്റെ സങ്കേതസ്ഥലവും’ എന്നു കർത്താവിനെക്കുറിച്ച് നീ പറയുക.

എന്തെന്നാൽ അവൻ വിരുദ്ധത്തിന്റെ കെണിയിൽ നിന്നും, വ്യർത്ഥ സംസാരത്തിൽ നിന്നും നിന്നെ വീണ്ടുകൊള്ളും.

അവൻ അവന്റെ തൂവലുകൾകൊണ്ടു നിന്നെ രക്ഷിക്കും; അവന്റെ ചിറകുകളുടെ കീഴിൽ നീ മറയ്ക്കപ്പെടും. അവന്റെ സത്യം നിന്റെ ചുറ്റും ആയുധമായിരിക്കും.

നീ രാത്രിയിലെ ഭയത്തിൽനിന്നും, പകൽ പറക്കുന്ന അസ്ത്രത്തിൽ നിന്നും, ഇരുട്ടിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന വചനത്തിൽ നിന്നും ഉച്ചയിൽ ഊതുന്ന കാറ്റിൽ നിന്നും ഭയപ്പെടുകയില്ല.

നിന്റെ ഒരു ഭാഗത്ത് ആയിരങ്ങളും നിന്റെ വലത്ത് ഭാഗത്ത് പതിനായിരങ്ങളും വീഴും.

അവ നിങ്കലേക്ക് അടുക്കുകയില്ല. എന്നാലോ നിന്റെ കണ്ണുകൾകൊണ്ട് നീ കാണുകമാത്രം ചെയ്യും. ദുഷ്ടന്മാർക്കുള്ള പ്രതിഫലത്തെ നീ കാണും.

എന്തെന്നാൽ സ്വന്ത വാസസ്ഥലം ഉയരങ്ങളിൽ ആക്കിയിരിക്കുന്ന എന്റെ ശരണമായ കർത്താവു നീ ആകുന്നു.

ദോഷം നിന്നോട് അടുക്കയില്ല. ശിക്ഷ നിന്റെ വാസസ്ഥലത്തിനു സമീപിക്കുകയില്ല.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ സകല വഴികളിലും നിന്നെ കാക്കേണ്ടുന്നതിന് അവൻ നിന്നെക്കുറിച്ച് അവന്റെ മാലാഖമാരോട് കൽപ്പിക്കും.

Common to Compline/Soutoro

And receive you in their arms;/ that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk;
/ You shall trample upon the lion and the dragon

**“Because he has cried to me”, says the Lord, /
“I will deliver him and strengthen him.”**

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him, / I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him;/ With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord, / who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip, / your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps, / the guardian of Israel.

The Lord is your guardian. / The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you, / nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil, / the Lord shall guard your soul

**Ninte kaalil ninakku idarcha
bhavikaathirippaan avar thangngalude
bhujangalinmel ninne vahikkum.**

Sarppatheyum, analiyeyum nee chavittum;
simhaththeyum perumpa- ampineyum nee methikkum.

**Avan enne anweshichathu kondu njaan avane
rakshichu belappeduthum; ente naamam
arinjathukondu avan enne vilikkum.**

Njaan avanodu utharam parayum;
njerukkaththil njaan avanodukoode irunnu
avane balappeduthi bahumaanikkum.

**Deerghaayussu kondu njaan avane
thripthippeduthum; ente reksha avane njaan
kaanikkukayum cheyyum.**

[Psalm 121] Njan parvathathilekku ente kannukal uyarthum; ente sahaayakkaaran evide ninnu varum.

**Ente sahaayam aakaashavum bhoomiyum
shrishticha karththaavinte sannidhiyil
ninnaakunnu.**

Avan ninte kaal ilakuvaan sammathikkayilla.
Ninte kaavalkkaaran urakkam thoongukayilla.

**Enthennaal israayelinte kaavalkkaaran
urakkam thoongunnumilla, urangunnumilla.**

Ninte kaavalkkaaran karththaavaakunnu;
karththaavu thante valathukai kondum ninakku
nizhalidum.

**Pakal aadithyan-engilum, raathri
chandranengilum ninne upadravikku-kayilla.**

Karththaavu sakala doshangalil ninnum nine
kaathukollum; avan ninte aathmaavine kaaththu
kollum.

നിന്റെ കാലിൽ നിനക്ക് ഇടർച്ച ഭവിക്കാതിരിപ്പാൻ അവർ തങ്ങളുടെ ഭുജങ്ങളിന്മേൽ നിന്നെ വഹിക്കും.

സർപ്പത്തേയും അണലിയേയും നീ ചവിട്ടും: സിംഹത്തേയും പെരുമ്പാമ്പിനെയും നീ മെതിക്കും.

അവൻ എന്നെ അന്വേഷിച്ചതുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ രക്ഷിച്ചു ബലപ്പെടുത്തും. എന്റെ നാമം അറിഞ്ഞതുകൊണ്ട് അവൻ എന്നെ വിളിക്കും.

ഞാൻ അവനോട് ഉത്തരം പറയും. തെരക്കത്തിൽ ഞാൻ അവനോടുകൂടെ ഇരുന്ന് അവനെ ബലപ്പെടുത്തി ബഹുമാനിക്കും.

ദീർഘായുസ്സുകൊണ്ട് ഞാൻ അവനെ തൃപ്തിപ്പെടുത്തും. എന്റെ രക്ഷ അവനെ ഞാൻ കാണിക്കുകയും ചെയ്യും.

120-ാം സങ്കീർത്തനം

ഞാൻ പർവ്വതത്തിലേക്ക് എന്റെ കണ്ണുകൾ ഉയർത്തും. എന്റെ സഹായക്കാരൻ എവിടെ നിന്നു വരും.

എന്റെ സഹായം ആകാശവും ഭൂമിയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിന്റെ സന്നിധിയിൽനിന്ന് ആകുന്നു.

അവൻ നിന്റെ കാൽ ഇളകുവാൻ സമ്മതിക്കയില്ല. നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കം തുങ്ങുകയുമില്ല.

എന്തെന്നാൽ ഇസ്രായേലിന്റെ കാവൽക്കാരൻ ഉറക്കും തുങ്ങുന്നുമില്ല, ഉറങ്ങുന്നുമില്ല.

നിന്റെ കാവൽക്കാരൻ കർത്താവ് ആകുന്നു. കർത്താവു തന്റെ വലത്തുകൈകൊണ്ടു നിനക്കു നിശ്ചിതം.

പകൽ ആദിത്യനെങ്കിലും രാത്രിയിൽ ചന്ദ്രനെങ്കിലും നിന്നെ ഉപദ്രവിക്കുകയില്ല.

കർത്താവു സകല ദോഷങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്നെ കാത്തുകൊള്ളും. കർത്താവ് നിന്റെ ആത്മാവിനെ കാത്തുകൊള്ളും.

Common to Compline/Soutoro

The Lord shall guard your going out and your coming in. / From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God.
Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. / May Your † Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your peace reign among us / and give hope and salvation to the souls of those who pray to You.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon me and have mercy on me, O God”. Amin.

Avan ninte gamanatheyum, ninte aagamanatheyum ithu muthal ennekkum kaathukollum.

Daivame Sthuthi Ninakku Yogyamaakunnu,
Barkemor

Shubaho...Hal...Hal...Hal...Men'olam...

Apeksha

Mahonnathante maravilirikkunnavanaya karthaave! Ninte anugrahathinte Chirakukalude nizhalin keezhil njangale marachu njangalude mel anugraham cheyyaname.

Sakalavum kelkkunnavane! Ninte anugrahathaal ninte adiyaarude apeksha kelkkaname.

Mahathwamulla raajaavum njangalude rekshakanumaaya massiha! Nirappu niranjirikkunna sandhyayum punyamulla raavum njangalku tharaname.

Najangalude kannukal ninkalekku nokkikondirikkunnu. Njangalude kadangalum papangalum pariharichu ehaparamaaya randu lokhangalilum njangalodu karuna cheyyaname.

Karthaave! ninte anugrahangal njangale marachu ninte kripa njangalude mughangalil nilkkaname; ninte sleeba dhushttanil ninnum avante sainyangalil ninnum njangale kaathu kollaname.

Njangal jeevanodirikkunna nalukal okkeyum ninte valathukai njangaludemel aavasippikkaname. Ninte nirappu njangalude edayil vaazhumaarakaname. Ninnodu apekshikkunna athmaakkalkku sharanavum rekshayumundakkaname.

Ninne prasavicha mariyaaminteyum, ninte sakala parishudhan- maarudeyum prathanayaal, dhaivame! Njangalude kadangalkku parihaaramundaakki, njangalude mel anugraham cheyyaname.

അവൻ നിന്റെ ഗമനത്തേയും നിന്റെ ആഗമനത്തേയും ഇതുമൂതൽ എന്നേക്കും കാത്തുകൊള്ളും.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു.

ബാറെക്മോർ

ശുബഹോ..... ഹാലേ..... ഹാ..... ഹാ..... മെനൊലാം.....

അപേക്ഷ

മഹോന്നതന്റെ മറയിലിരിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്തിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൻകീഴിൽ ഞങ്ങളെ മറച്ച് ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

സകലവും കേൾക്കുന്നവനേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹത്താൽ നിന്റെ അടിയാരുടെ അപേക്ഷ നീ കേൾക്കണമേ.

മഹത്വമുള്ള രാജാവും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷകനുമായ മശിഹാ! നിരപ്പു നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന സന്ധ്യയും പുണ്യമുള്ള രാവും ഞങ്ങൾക്കു തരണമേ.

ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു; ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും പരിഹരിച്ച് ഇഹപരമായ രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്യണമേ.

കർത്താവേ! നിന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങൾ ഞങ്ങളെ മറച്ച് നിന്റെ കൃപ ഞങ്ങളുടെ മുമ്പങ്ങളിൽ നിൽക്കണമേ; നിന്റെ സ്തീബാ ദുഷ്ടനിൽ നിന്നും അവന്റെ സൈന്യങ്ങളിൽ നിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമേ.

ഞങ്ങൾ ജീവനോടിക്കുന്ന നാളുകൾ ഒക്കെയും നിന്റെ വലത്തുകൈ ഞങ്ങളുടെ മേൽ ആവസിക്കണമേ. നിന്റെ നിരപ്പ് ഞങ്ങളുടെ ഇടയിൽ വാഴുമാറാകണമേ. നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്ന ആത്മാക്കൾക്കു ശരണവും രക്ഷയും ഉണ്ടാകണമേ.

നിന്നെ പ്രസവിച്ച മറിയമിന്റെയും, നിന്റെ സകലപരിശുദ്ധന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനയാൽ ദൈവമേ! ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങൾക്ക് പരിഹാരമുണ്ടാക്കി, ഞങ്ങളുടെ മേൽ അനുഗ്രഹം ചെയ്യണമേ.

Common to Compline/Soutoro

Praise of the Cherubim

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever!

† Blessed is the glory of the Lord, from His place forever and ever!

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;

Holy and glorious Trinity, have mercy upon us;

Holy and glorious Trinity, have compassion and mercy upon us.

You are holy and glorious forever

You are holy and glorious forever

You are holy and blessed is Your name, forever and ever.

Glory be to You, O Lord.

Glory be to You, O Lord;

Glory be to You, our hope forever. *Barekmor.*

Our Father, who art in heaven...

Nicene Creed,

Quilions of the Theotokos & Saints

+ Karthaavinte bahumaanam

thalsthanathu ennekkum

vazthappettathaakunnu.

+ Karthaavinte bahumaanam thalsthanathu ennekkum vazthappettathaakunnu .

+ Karthaavinte bahumaanam thalsthanathu ennekkum vazthappettath aakunnu.

Vishudhiyum mahathwavumulla

thrithwame! Njungalodu karuna

cheyyaname.

Vishudhiyum mahathwavumulla

thrithwame! Njungalodu karuna

cheyyaname.

Vishudhiyum mahathwavumulla

thrithwame! Kripayundaai Njungalodu

karuna cheyyaname.

Nee ennekkum vishudhiyum

mahathwavumullavanaakunnu.

Nee ennekkum vishudhiyum

mahathwavumullavan aakunnu.

Nee ennekkum vishudhiyum

mahathwavumullavanum ninte

thirunaamam vazthappettathum aakunnu.

Njungalude karthaave! Ninakku sthuthi.

Njungalude karthaave! Ninakku sthuthi.

Ennekkum njungalude sharanavume

ninakku sthuthi. *Barekmor.*

Swargasthanaaya njungalude

pithaave!.....

Vishwasapramanam,

Kukkiliyon,

കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു.+ കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു.+ കർത്താവിന്റെ ബഹുമാനം തൽസ്ഥാനത്ത് എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു.+

വിശുദ്ധിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമേ. വിശുദ്ധിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്യേണമേ. വിശുദ്ധിയും മഹത്വവുമുള്ള ത്രിത്വമേ! കൃപ തോന്നി ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യേണമേ.

നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്വവുമുള്ളവനാകുന്നു. നീ എന്നേക്കും വിശുദ്ധിയും മഹത്വവുമുള്ളവനാകുന്നു. നീ എന്നേക്കും മഹത്വവുമുള്ളവനും നിന്റെ തിരുനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്കു സ്തുതി! ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! നിനക്കു സ്തുതി. എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ! നിനക്കു സ്തുതി.

ബാരെക്മോർ.....

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ!.....

കൃപനിറഞ്ഞ മറിയമേ!.....

(വിശ്വാസപ്രമാണം ദൈവമാതാവിന്റെയും പരിശുദ്ധന്മാരുടെയും കൂക്കിലി യോൻ, പുത്തോമ്മാ മുതലായവ ചൊല്ലി അവസാനിപ്പിക്കുന്നു.)

MONDAY EVENING PRAYER

ENIYONO (Mshiho Ethiled)

1. You humbled Yourself – for our sake, O Christ
And allowed Yourself – to be tempted by Satan
2. Through fasting and prayer, - You have
taught Your Church
To conquer Satan – who fights always against
her
3. Come with peace, O pure – and holy fasting
For you have conquered – the gluttony of Adam
4. Come with peace, O Fast – which Christ has
fasted
For the sake of all – let us bow and worship
Him!
5. Grant us, O Savior – to receive with love
And welcome with joy – this time of the holy
fast
6. Make us worthy, Lord – to please You by it,
And, Lord, by this fast – may our sins be
purified
7. How sweet is the scent – which fasting brings
forth!
The great Elijah – bears witness to its sweetness
8. Therefore, our Savior – gave us this armor
To raise us up to – our former inheritance
9. Lord, You are the door – and are the True Life
By which we enter – toward Your glorious
Father
10. Lord, open Your door – and correct our paths
And make straight our ways – that we may give
thanks to You...Barekmor ...Shubaho...Men'ol

Eniyono (Mshiho Ethiled)

1. Njangale rekshipaan-thazhma varichone!
Massiha nombode-shathrupareekshakalettone!
2. Poraadunnonam-sathaane nombal
Prarthanayaal vellan- sabhaye nee sheelippichu.
3. Aadham thathenthana-bhakshanamohathe
Vennoru nal nombe-sasamadhanam vannalum.
4. Rakshakanaam naadha!-njangalkkai notta
Nombe vannalum- avane vananginsashtangam.
5. Rakshakanaam naadha!...
Nombe...
6. Thiruvishttam pole- noombathu nolkkanum
Paapam maayanum-yoghyatha
njangalkkekenam.
7. Nombil ninnuyarum-vaasana imbakaram
Nombaal vaaneraa-mennotheedunneleeya.
8. Poorveekamavakaasham-naam
praapicheeduvaan
Nammude rakshakane-nombine aayudhamaay
nalki.
9. Naadhaa! Nee vaathil-sathyamatham Jeevan
Nee vazhi mahimayezhum-nin thaathane njan
prapippu.
10. Vaathil thuranneki-paathakale kaatti
Kakkuka njangale nin-kripaye sthothram
cheytheedaan.
Barekmor. Subhaho.....Men olam...

എനിയോനോ (മിശിഹാ ഏസിലേദ്)

ഞങ്ങളെ രക്ഷിപ്പാൻ-താഴ്മ വരിച്ചോനേ!
മിശിഹാനോമ്പോടെ-ശത്രുപരീക്ഷകളേറ്റോനേ!
പോരാടുന്നോനാം-സാത്താനെ നോമ്പാൽ
പ്രാർത്ഥനയാൽ വെല്ലാൻ-സഭയെ നീ ശീലിപ്പിച്ചു
ആദാം താതൻതൻ-ഭക്ഷണമോഹത്തെ
വെന്നൊരുനൽനോമ്പേ-സസമാധാനം വന്നാലും
രക്ഷകനാം നാഥൻ-ഞങ്ങൾക്കായ്നോറ്റു
നോമ്പേവന്നാലും അവനെ വണങ്ങിൻ സാഷ്ടാംഗം.
രക്ഷകനാം നാഥാ!-സ്നേഹാനന്ദത്താൽ
നോമ്പിനെയെതിരേൽപ്പാൻ-യോഗ്യത ഞങ്ങൾക്കേകേണം
തിരുവിഷ്ടംപോലെ-നോമ്പതുനോൽക്കാനും
പാപം മായാനും-യോഗ്യത ഞങ്ങൾക്കേകേണം.
നോമ്പിൽ നിന്നുയരും-വാസനയിമ്പകരം
നോമ്പാൽ വാനേറാ-മെന്നോതീടുണേലീയാ
പൂർവ്വീകമവകാശം നാം പ്രാപിച്ചിടുവാൻ
നമ്മുടെ രക്ഷകനീ-നോമ്പിനെയായുധമായ് നൽകി.
നാഥാ! നീ വാതിൽ-സത്യമതാം ജീവൻ
നീ വഴി മഹിമയെഴും-നിൻ താതനെ ഞാൻ പ്രാപിപ്പൂ
വാതിൽ തുറന്നേകി-പ്പാതകളെക്കാട്ടി
കാക്കുക ഞങ്ങളെ നിൻ-കൃപയെ സ്തോത്രം
ചെയ്തീടാൻ

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം

Monday Evening Prayer

11. Have mercy on us – Compassionate One,
Because of Your grace, – and blot out our
hatefulness

12. Grant us peace, O Lord, – by Your great
mercies
and, Lord, have mercy – upon us all in both
worlds

Staumen Kalos, Kurielaison

11. Kripayullone nin-kripayaal kripa cheyka
Dosham maayichen-paapam mochicheedenam.

12. Shamavum shanthiyathum-nin
kripayaalaruli
Randulakangalilum-njanganalodadhratha
thonnenam.

Sthoumankalose-Kuriyelaison

കൃപയുള്ളൊന്നേ നിൻ-കൃപയാൽ കൃപചെയ്ക
ദോഷം മായിച്ചെൻ-പാപം മോചിച്ചിടേണം

ശമവും ശാന്തിയും-നിൻ കൃപയാലരുളി
രണ്ടുലകങ്ങളിലും-ഞങ്ങളൊടാർദ്രത തോന്നേണം
സ്തൗമെൻകാലോസ്...

Promion & Sedro

Meditate on prayer being read aloud with prostrations

QOLO

(Qabeloy Moran – Reesh Qolo)

May our fast and pray'r
Be a pure incense, Lord, that may be –
accepted
Before Your great majesty...Barekmor

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*

This great, holy fast
Is a sign of vict'ory, and is – an armor
Against the adversary

Unto the ages of ages and forevermore

O Lord, may our prayer
be pleasing to You, and may it be – accepted
before Your great Majesty

Lord have mercy upon us and help us

Kolo

Nombum prarthanayum-mahimayezhum
thirusannidhiyil
Kaikondeedaname-nirmala parimala
dhoopam pol. Barekmor.

Subhaho...

Paripaavanamam no-mbariyaam saathaane
nerkkum
Vijayakkodiyumaho-
tholkkathoraayudhavum thaam.

Men olam...

Eeparthanayaal sa-nthoshamadanjee
yachanaye
Kaikondeedaname-thoomanamiyalum
dhoopam pol.

Moriyo Raahe melyn ...

(പ്രമിയോൻ)

കോലോ

(കാബേലായ് മോറാൻ)

നോമ്പും പ്രാർത്ഥനയും-മഹിമയെഴും തിരുസന്നിധിയിൽ
കൈക്കൊണ്ടീടണമേ-നിർമ്മല പരിമളധൂപം പോൽ
ബാറൈക്മോർ-ശുബഹോ....

പരിപാവനമാംനോ-മ്പരിയാം സാത്താനെ നേർക്കും
വിജയക്കൊടിയുമഹോ-തോൽക്കാത്തൊരായുധവും താൻ
മെനൊലാം....

ഇപ്രാർത്ഥനയാൽ സ-ന്തോഷമടഞ്ഞീയാചനയെ
കൈക്കൊണ്ടീടണമേ-തുമണമിയലും ധൂപംപോൽ.
മൊറിയോ....

(എത്രൊ)

ETHRO

Monday Evening Prayer

Prayer of Incense

QOLO

(Lo Ldino Lo Lathba`ato – Reesh Qolo)

Moses, – by your fast of forty days and
nights
You brought down from Mount Sinai the
Law
Which God had inscribed on the tablets

For the House of Is`ra`el;
Halleluyah – Pray for us all...Barekmor
† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Our Lord – fasted forty days in the desert
He fought and conquered the evil one
And gave us an armor by which we
May conquer the enemy;
Halleluyah – Praise to the Lord

Unto the ages of ages and forevermore

O Lord – have mercy on us! Lord, have
mercy!
Lord, receive our service and our pray'rs
May Your grace, which stood by the
martyrs
And strengthened them in their trials
Halleluyah – rest upon us

Lord have mercy upon us and help us

Kolo

Mosha seenaayi malayeennum-kondiha
vannu
Naalppathu naal nombelkkukayaal
Israelinnai dhaivam-ezhuthiyathaakum
Kalppanakal than kalppaka-haale..
prarthana sharanam.

Barekmor. Subhaho...

Naadhan nombettaan maruvil-nalppathu
divas am
Khalanam sathaane vennan
Dhushtanmel vijayam nedaan-nombine
njangal-
Kaayudhamayi thannonam-
haale...naadhan dhanyan.

Men olam ...

Karthaave! Kripa Cheyyaname-
kaikollaname
Shusrooshakalum prarthanayum
Poraattathil sahadenmarkk-adhikam
veeryam
Nalkiya ninkripa njangalkkum
haale.....belamekatte.

Moriyo Raahe melyn ...

കോലോ

(ലൊ ലദീനൊ)

മോശ സീനായ് മലയിന്നും-കൊണ്ടിഹ വന്നു
നാൽപതുനാൾ നോമ്പേൽക്കുകയാൽ
ഇസ്രായേലിനായ് ദൈവം -ഏഴുതിയതാകും
കല്പനകൾതൻ കൽപ്പലക-ഹാലേ-പ്രാർത്ഥന ശരണം
ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ....

നാഥൻ നോമ്പേറ്റാൻ മരുവിൽ-നാൽപ്പതുദിവസം
ഖലനാം സാത്താനെ വെന്നാൻ
ദുഷ്ടൻമേൽ വിജയം നേടാൻ-നോമ്പിനെ ഞങ്ങൾ
കൊയ്യുമായി തന്നോനാം-ഹാ-നാഥൻ ധന്യൻ
മെന്നൊലം....

കർത്താവേ! കൃപചെയ്യണമെ-കൈക്കൊള്ളണമെ
ശുശ്രൂഷകളും പ്രാർത്ഥനയും
പോരാട്ടത്തിൽ സഹദേന്മാർക്കധികം വീര്യം
നൽകിയ നിൻകൃപ ഞങ്ങൾക്കും-ഹാ-ബലമേകട്ടെ
മൊറിയോ....

Monday Evening Prayer

Bovooso of Mar Jacob

Massiha Naa-dhaa! Shishtanmar than
nombettone! / Prarthana nombenniva
yettavaril kripa thonnam.

Poraadee-daanavasarameesho sathaneki /
Kshee-nichappol tholppicheedaan
sathanethi.

Shodhichee-daan pashiyaa dhushtanu
maargham nalki / Vaa-ttam kandeedaikil
porinnanayaa sathan.

Rakshicheedaan puthrane vitton thaathan
vandhyan / Hee-nathmave tholppichonam
puthran sthuthyan.

Sathaane-than poril vennon rooha
sthuthyan / Moo-nnayeedum
paranaamekhan kripa cheyyatte.

Shaanthan Mo-shaa nibithan
nombetonaam massiha /
Prarthana Kettittathmakkali
lanpundakenam.

Concluding Prayer

[Moran yeshumisha...\[pg. 6\]](#)

BO'UTHO of MOR JACOB

(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Christ, who did accept the fasting of the
just / Accept our fast and pray'rs and have
mercy on us

The evil one tried to fight but was put to
shame / Christ ensnared him when He
raised His hand in weakness

Our Lord hungered and opened the door
for battle / Satan saw our Lord hungry and
drew near to fight

Praise the Father who sent His Son to save
our race; / Praise the Son who by His
fasting conquered Satan;

Praise the Spirit who overwhelmed him in
battle; / One True God, have mercy on us.
Amin! Amin!

The Ninevites gathered together to repent /
Without doubting the word that was
spoken to them

They heard Jonah and accepted what he
told them / They corrected their way of life
and sought the Lord

O Christ, who did accept the fasting of
Moses / Hear our requests and have mercy
upon our souls

Concluding Prayer

[O Lord Jesus Christ...\[pg. 6\]](#)

ബോവൂസൊ

(മാർ യാക്കോബ്)

മ്ശിഹാ നാ-മാ! ശിഷ്ടൻമാർതൻ നോമ്പേറ്റാനേ!
പ്രാർത്ഥന നോമ്പെന്നിവയേറ്റിവരിൽ കൃപ തോന്നേണം

പോരാടി-ടാനവസരമീശോ സാത്താനേകി
ക്ഷീ-ണിച്ചപ്പോൾ തോൽപ്പിച്ചിടാൻ സാത്താനെത്തി
ശോധിച്ചി-ടാൻ പശിയാ ദുഷ്ടനു മാർഗ്ഗം നൽകി
വാ-ട്ടം കണ്ടിടായ്കിൽ പോരിന്നണയാ സാത്താൻ

രക്ഷിച്ചിടാൻ പുത്രനെ വിട്ടോൻ താതൻ വന്ദ്യൻ
ഹീ-നാത്മാവെത്തോൽപ്പിച്ചാനാം പുത്രൻ സ്തുത്യൻ
സാത്താനേ-ത്തൻപോരിൽ വെന്നോൻ റൂഹാ സ്തുത്യൻ
മു-ന്നായീടും പരനാമേകൻ കൃപ ചെയ്യട്ടെ

ശാന്തൻമോ-ശാനിബിതൻ നോമ്പേറ്റാനാം മ്ശിഹാ
പ്രാർത്ഥനകേട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലൻപുണ്ടാകേണം.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ (മോറാൻ) യേശുമ്ശിഹാ....

MONDAY COMPLINE/SOUTORO

After a Qaumo is prayed, the following prayer is chanted three times
with a prostration after each recitation.

Glory be – to God in the Highest!
And on earth - Peace and good hope for the
sons of - mankind! +

**[Psalm 4] O God, the salvation of my
righteousness, You have answered me
when I called/ You have comforted me in
my affliction. / Have mercy upon me and
hear my prayer.**

O sons of men, how long will you hide my
honor? / How long will you love vanity and
seek after lies? / Know that the Lord has
wondrously set apart the chosen one. / The
Lord will hear when I call to Him.

**Be angry, but do not sin. / Meditate within
your hearts and upon your beds / Offer
sacrifices of righteousness and put your
trust in the Lord.**

There are many who say: / “Who will show
us any good and shed the light of His face
upon us?”

**O Lord, You have placed Your joy in my
heart, / more than the time when their
grain, wine, and oil abounded.**

In peace I will lie down and sleep. / For
You alone, O Lord, make me dwell in
tranquility.

*And to You belongs the praise, O God.
Barekmor.*

Ulavaaka-Sthuthi daivathinu vaanil
Dharaniyathil shanthi
Nalloru sharanam naralokharkkum. +

(ഒരു കൗമാ പ്രാർത്ഥിച്ചശേഷം താഴെക്കാണുന്ന പ്രാർത്ഥന
മൂന്നുപ്രാവശ്യം ചൊല്ലി കുമ്പിടുന്നു)

ഉളവാക-സ്തുതി ദൈവത്തിനു വാനിൽ ധരണിയതിൽ ശാന്തി
നല്ലൊരു ശരണം നരലോകർക്കും.

(തുടർന്ന് നാലാം സങ്കീർത്തനം)

എന്റെ ദൈവവും എന്റെ നീതിയുടെ രക്ഷിതാവുമേ!
ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചപ്പോൾ നീ എന്നോട് ഉത്തരമരുളി
ചെയ്തു. എന്റെ തെരക്കങ്ങളിൽ നീ എന്നെ ആശ്വസി
പ്പിച്ചു. നീ എന്നോട് കരുണചെയ്ത് എന്റെ പ്രാർത്ഥന
കേൾക്കണമെ.

മനുഷ്യപുത്രന്മാരെ നിങ്ങൾ എത്രത്തോളം എന്റെ
ബഹുമാനത്തെ മറയ്ക്കയും വ്യർത്ഥത്തെ സ്നേഹിക്കയും
വ്യാജത്തെ അന്വേഷിക്കയും ചെയ്യുന്നു.

കർത്താവ് അത്ഭുതത്താൽ തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടവനെ
തനിക്കായിട്ട് വേർതിരിച്ചു എന്നറിഞ്ഞുകൊൾവിൻ. ഞാൻ
കർത്താവിനെ വിളിക്കുമ്പോൾ അവൻ കേൾക്കും.

നിങ്ങൾ കോപിപ്പിൻ. പാപം ചെയ്യരുത്. നിങ്ങളുടെ
ഹൃദയങ്ങളിൽ പരകയും നിങ്ങളുടെ കിടക്കകളിന്മേൽ
വിചാരിക്കയും ചെയ്വിൻ.

നിങ്ങൾ നീതിയുടെ ബലികളെ കഴിച്ച് കർത്താവിൽ
ആശ്രയിപ്പിൻ.

നല്ലവനെ നമുക്ക് ആരു കാണിച്ചുതരുമെന്നും
അവന്റെ മുഖപ്രകാശത്തെ നമ്മുടെമേൽ വിരിക്കട്ടെ
എന്നും പറയുന്നവർ പലരുണ്ട്.

കർത്താവേ! അവരുടെ ഗോതമ്പും വീഞ്ഞും
എണ്ണയും ഒരുമിച്ച് സമാധാനത്തോടെ വർദ്ധിച്ച കാലത്തേ
ക്കാൾ എന്റെ ഹൃദയത്തിൽ നിന്റെ സന്തോഷം നീ തന്നു.

ഞാൻ കിടന്നുറങ്ങും എന്തെന്നാൽ കർത്താവേ! നീ
മാത്രം എന്നെ അടക്കത്തോടെ വസിക്കുമാറാക്കും.

ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാ
കുന്നു. ബാറെക്മോർ.....

Monday Compline/Soutoro

EQBO

(Qum Paulos – The hymn has been arranged with extra syllables in certain phrases to facilitate singing the melody (Tone 7) in English.)

Lord, open to me – Your door of mercy
As you did_ for - the sinful – woman.
Receive all my tears – which I offer You
and grant to_ me – forgiveness – of sins.
O Living Water,
I will receive You
So that I will not
Seek water – from – Abraham,
For I have heard in – the Lord's parable
That the rich_ man – begged him for –
water.

Staumen Kalos. Kurielaison

QOLO

(l'Thumo d'Haymonutho – Reesh Qolo)

Lord, look upon my weakness__
For I have sinned greatly and - have
angered You
And find no refuge.
I approached the physicians__
Who tried medicines on me - but the
abscess
Remains infected.
Good Physician, I have heard__
That he who approaches You - receives
Your help
With Your medicine.
By the love of Your Father__
And the pray'rs of Your mother –
Halleluyah
Forgive all my sins...Barekmor

എക്ഖബോ

(കുംപൗലോസ്)

എൻപേർക്കായ് നാഥാ! നിൻ കാരുണ്യത്തിൻ
വാതിൽതുറക്കേണം-പാപിനിയാൾക്കെന്നോണം
ഞാനർപ്പിച്ചീടും കണ്ണീർകൈക്കൊണ്ടി-
ട്ടെന്റെ കടങ്ങൾക്കായ്-നൽകണമേ പരിഹാരം.

ആ ധനവാൻ തന്റെ ഉപമയിലെന്നോണം
അബ്രാഹത്തോടായ് വിരലിൻതുമ്പിൽ തങ്ങീടും
ജലമർത്ഥിക്കായ്വാൻ-ഞാൻ വഴിയിൽ നീയാം
ജീവജലംപേരി-യാത്രയിലെൻ കൂട്ടാകാൻ.

കോലോ

(ലത ഹുമൊദ് ഹൈമോനുസൊ)

ഹാ! ബലഹീനൻ ഞാൻ നിന്നെ
പാപത്താൽ കോപിപ്പിച്ചേൻ

അയ്യേമെനിക്കിന്നാരയ്യോ നൽകും

വൈദ്യസഹായം ഞാൻ തേടി
ഔഷധമേറ്റുമെനിക്കുകി

ഘോരവ്യാധി-ക്കില്ലേതും ശാന്തി

ഔഷധസമ്പത്തുളേളാനാം
ഉത്തമവൈദ്യാ!സൗഖ്യം നീ

വന്നണയുന്നോ-ർക്കേകുവതായ് കേട്ടേൻ

നിൻ പിതൃവാത്സല്യം മാതാ
മറിയാം തൻ പ്രാർത്ഥനയിവയാൽ

ഹാലേലുയ്യാ-എൻ പിഴമായിക്ക.

ബറൈക്മോർ-ശുബഹോ....

Monday Compline/Soutoro

Let me not die in my sins__
Now I offer you, Lord, the - tears of my
eyes,

A bribe which you love.

I do not offer oxen,__
Or lambs, goats, pigeons or doves, - but I
offer

the tears from my eyes.

As You received the tears of__
the sinful woman in the - house of Simon,

Have mercy on me!

By the love of Your Father__
And the pray'rs of Your mother -
Halleluyah

Forgive me my sins

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(Special Tone)

O Lord, our Lord, - we - call to You; - Come
to our aid / Hear our requests - and - have
mercy - upon our souls

O Lord, our Lord, - Lord - of watchers - and
of angels / Hear our requests - and - have
mercy - upon our souls

Father, Son, and - Ho-ly Spirit, - enlighten
me / Answer me, Lord; - I - have knocked
at - Your door with faith

Open my eyes, - so - that, Lord, I - may see
Your truth / Protect me, for - I - take refuge
- in Your kindness

Esha naadha! Varika thunappan vili
koottunnu. / Prarthana
kettittathmakkalmel chey karunyam.

Naadha deva iirayanaadha malakesha!
Prarthana kettittathmakkalmel chey
karunyam.

Ennullathe thrithwathmakane
shobhippikka / Viswasathaal muttunnen
njan uthamarulka.

Sathyam kanman en kannukale
theliyikkenam / Njan shishuvallo
thangennum nin karunyam than.

ഞാനെൻ പാപത്തിൽ ചാവാൻ
നാഥാ! സംഗതിയാക്കരുതേ
അർപ്പിക്കുന്നേൻ-ഹിതകരമാം ബാഷ്പം

ആടോ മാടോ ചെങ്ങാലി
പ്രാവോ പ്രാവിൻകുഞ്ഞോ ഞാ-
നർപ്പിക്കുന്നി-ല്ലയ്യോ തിരുമുമ്പിൽ

ശീമോനുടെ ഭവനം പുണ്ട
പാപിനിപോൽ ഞാനർപ്പിക്കും
ബാഷ്പകണ്ഠം ക-ണ്ടെന്നൊടു കൂപ ചെയ്ക

തവജനകസ്നേഹം മാതാ
മറിയാമിൻ പ്രാർത്ഥനയിവയാൽ
ഹാലേലൂയ്യാ-നീക്കണമെൻ പിഴകൾ

മൊറിയോ.....

ബോവുസൊ

(മാർ യാക്കോബ്)

ഈശാ നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളികൂട്ടുന്നു
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ ചെയ്കാരുണ്യം

നാഥാ ദേവാ! ഈറയനാഥാ! മാലാഖേശാ!
പ്രാർത്ഥനകേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ ചെയ്കാരുണ്യം

എന്നുള്ളതെ ത്രിത്വാത്മകനേ! ശോഭിപ്പിക്ക
വിശ്വാസത്താൽ മുട്ടുന്നേൻ ഞാനുത്തരമരുൾക.

സത്യം കാണാനെൻ കണ്ണുകളെ തെളിയിക്കേണം
ഞാൻ ശിശുവല്ലോ താങ്ങെന്നും നിൻ കാരുണ്യം താൻ

Monday Compline/Soutoro

Grant me, O Lord, - a - pure heart, for - I
beseeched You / Grant my mind the -
wisdom of life - from Your fullness

May the weapon - of - the Spirit - come to
my aid / Seal me in Your - name - and save
me - from destruction

I have loved Your - blessedness and - come
after You / O Lord, in Your - mercy, do not
- put me to shame

My lone desire - O - my Lord is - to become
Yours, / I worship You, - O - Father, O -
Merciful One

From You, I have - received mercy - and
compassion / May my mind carry - Your
treasure - like a merchant

Grant me, O Lord, - to - read and learn -
Your Books in truth / I am Your servant; -
make me to - live before You

I have eaten - Your - Body, Lord, - and
drunk Your blood / May I live by - You; -
may Your cross - guard me from harm

In pray'r, I called - to - You; may Your -
right hand guard me / Good Shepherd,
make - me - to be a - lamb in Your flock

Praise You Father - of - the worlds and - the
King of Life / May my request - enter
before - Your majesty

O Lord, our Lord, - who - hears all things -
and receives pray'rs / Hear our requests -
and - have mercy - upon our souls

Yachickunnen nirmalahridhayam
thannarulenam / Poornathayil
ninnekeedaname jeevanjanam

Dhushtanodelppan
athmaayudhamaarjikkenam njan /
Nin namathal mudhrayadichenne
kakkenam.

Nin saubhagyam nedan nine pinpattum
njan / Naanikkaruthe vazhanamenmel
ninte valam kai.

Njan nintethai theeranamennanen
hithamekam / Vannikkunnen
dheenadhayaalo naadha! Thaatha!

Praapichen nin kaarunyam njan ledjickalle
Nedaname njan vaanijanepol nin
nikshepam.

Sheelippan nin sathgrandhathe
nalkeedaname / Njan nin daasan
daaseeputhran Jeevan nalka.

Nin meyyetton njan nedaname naadha!
Jeevan / Kottakkoppam kakkaname nin
sleebe enne.

Prarthichen njan thrikkaramenmel
vacheedenam / Nallidaya nee
cherkkanamenne nin kunjaadai.

Lokhapithave! Jeevesha! Nin namam
sthuthyam / Kaikollenam kazcha kanakke
ente apeksha.

Sarvam kettittabhyarthanaye kaikolvone!
Prarthana Kettittathmakkalmel kripa
cheyyenam.

യാചിക്കുന്നേൻ നിർമ്മലഹൃദയം തന്നരുളേണം
പൂർണ്ണതയിൽ നിന്നേകീടണമേ ജീവജ്ഞാനം

ദുഷ്ടനൊടേൽപ്പാനാത്മായുധമാർജ്ജിക്കേണം ഞാൻ
നിൻ നാമത്താൽ മുദ്രയടിച്ചെന്നെ കാക്കേണം.

നിൻ സൗഭാഗ്യം നേടാൻ നിന്നെപ്പിൻ പറ്റും ഞാൻ
നാണിക്കരുതെ വാഴണമെൻമേൽ നിന്റെ വലംകൈ

ഞാൻ നിന്റേതായ് തീരണമെന്നാണെൻ ഹിതമേകം
വന്ദിക്കുന്നേൻ ദീനദയാലോ നാഥാ! താതാ!

പ്രാപിച്ചെൻ നിൻ കാരുണ്യം ഞാൻ ലജ്ജിക്കല്ലേ
നേടണമേ ഞാൻ വാണീജനേപ്പോൽ നിൻ നിക്ഷേപം.

ശീലിപ്പാൻ നിൻ സദ്ഗ്രന്ഥത്തെ നൽകീടണമേ
ഞാൻ നിൻ ദാസൻ ദാസീപുത്രൻ ജീവൻ നൽക.

നിൻ മെയ്യേറ്റോൻ ഞാൻ നേടണമേ നാഥാ! ജീവൻ
കോട്ടയ്ക്കൊപ്പം കാക്കണമേ നിൻ സ്തീബായെന്നെ.

പ്രാർത്ഥിച്ചെൻ ഞാൻ തൃക്കരമെൻമേൽ വച്ചീടേണം
നല്ലിടയാ നീ ചേർക്കണമെന്നെ നിൻ കൃണതാടായ്.

ലോകപിതാവേ! ജീവേശാ! നിൻ നാമം സ്തുത്യം
കൈക്കൊള്ളേണം കാഴ്ചകണക്കേയെന്റേയപേക്ഷ

സർവ്വം കേട്ടിട്ടഭ്യർത്ഥനയെ കൈക്കാൾവോനേ!
പ്രാർത്ഥനകേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപചെയ്യേണം.

BOU'THO OF MOR EPHREM

(To be sung in the tone of the Fast)

1. Lord, have mercy upon us
O Lord receive our service
Send us from Your treasure-house
Mercy, grace, and forgiveness
2. Help me to keep vigil and
Stand watchfully before You
But if I were to slumber
May my sleep be without sin
3. If I sin while keeping watch
Lord, forgive me by Your grace
And if I sin in my sleep,
Absolve me by Your mercy!
4. O Lord, grant me peaceful sleep
By the Cross of Your meekness
Save me from all evil dreams
And from obscene images
5. While I sleep throughout this night
Lord, protect me and prevent
Evil men and sinful thoughts
From taking control of me
6. Send me an angel of light
To protect my whole body
By Your flesh which I've consumed
Save me from hateful passions
7. Lord, when I lie down to sleep
May Your blood be my guardian
Granting freedom to my soul
Which is formed in Your image
8. Overshadow my body
With Your right hand, which formed it
May Your fortress of mercy
Be a shield surrounding me

1. Karthaave! Kripa cheyyaname
Kaikondadiyaarude karmam
Poruthi ayacharulaname nin
Arayeennalivum anugrahavum.
2. Nidhra vedinjittunarvodu njan
Nin mun nilkkaaraakaname.
Veendum urangilathil paapam
Theendukayum cheyyaruthe njan.
3. Akramamunarvil cheykil njan
Pokkaname naadha! Kripayaal
Nidhrayil njan pizha cheythenkil
Nin kripa mochanamarulaname.
4. Elimayezhum nin kurishineyor-
Thekanamadiyanu sukha nidhra
Maayaroopa kazchakalil
Paayathenne rakshikka.
5. Swachandham urangunneram
Dhuchindhal dhushttanmaarum
Enne vannu bharickayvaan
Ee raavil kakkanamenne.
6. En deham ashesham kaappan
Yekuka velivin dhoothane nee.
Nin mey njan bhakshichadhinaal
Dhurmohe veezharuthe njan.
7. Aashwasathod urangumeni-
Kkavuka nin rektham kaaval
Ee nin sadhirshyamathaam shrishti-
Kkekaname nin swathanthryam.
8. Nin kaivelayathaam meymel
Ninte valamkai mevaname
Parichackoppam kaakkuka nin
Karunakotta valanjenne.

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമെ
കൈക്കൊണ്ടിയാരുടെ കർമ്മം.
പൊറുതിയച്ചരുളണമേ നി-
ന്നറിയിന്നലിവുമനുഗ്രഹവും.

നിദ്രവെടിഞ്ഞിട്ടുണർച്ചൊടു ഞാൻ
നിൻ മുൻ നിൽക്കുമാറാകണമെ.
വീണ്ടുമുറങ്ങിലതിൽ പാപം
തീണ്ടുകയും ചെയ്യരുതേ ഞാൻ

അക്രമമുണർവിൽ ചെയ്കിൽ ഞാൻ
പോക്കണമേ നാഥാ! കൃപയാൽ
നിദ്രയിൽ ഞാൻ പാപം ചെയ്കിൽ
നിൻകൃപ മോചനമരുളണമേ.

എളിയയെഴും നിൻ കുരിശിനെയോർ-
ത്തേകണമടിയനു സുഖനിദ്ര
മായാരുപകാഴ്ചകളിൽ
പായാതെന്നെ രക്ഷിക്ക.

സ്വച്ഛമുറങ്ങുന്നേരം
ദുശ്ചിന്തകൾ ദുഷ്ടന്മാരും
എന്നേ വന്നു ഭരിക്കായ്വാ-
നീരാവിൽ കാക്കണമെന്നെ.

എൻ ദേഹമശേഷം കാപ്പാ-
നേകുക വെളിവിൻ ദൂതനെ നീ
നിൻമെയ് ഞാൻ ഭക്ഷിച്ചതിനാൽ
ദൂർമ്മോഹേ വീഴരുതേ ഞാൻ

ആശ്വാസത്തൊടുറങ്ങുമെനി-
ക്കാവുക നിൻ രക്തം കാവൽ
ഈ നിൻ സദൃശമതാം സൃഷ്ടി-
ക്കേകണമേ നീ സ്വാതന്ത്ര്യം.

നിൻ കൈവേലയതാം മെയ്മേൽ
നിന്റെ വലക്കൈമേവണമേ
പരിചയ്ക്കൊപ്പം കാക്കുക നിൻ
കരുണക്കോട്ട വളഞ്ഞെന്നെ.

BOU'THO OF MOR EPHREM

(To be sung in the tone of the Fast)

9. May Your strength be my guardian
As my body sleeps in peace
May that sleep be like incense
Before Your great majesty

10. By the pray'rs of Your Mother
Let not Satan near my bed
By Your sacrifice for me
Forbid him from harming me

11. Lord, fulfill what You promised
Guard my life by Your Cross that
I may praise You when I wake
For you loved my feebleness

12. Grant, by Your compassion, Lord
That I may obey Your will
Grant us an evening of peace
And a night of righteousness

13. Christ our Savior, O True Light
Whose honor dwells in the light
You are indeed the True Light
Whom the sons of light worship

14. Jesus, Savior of the world
Who dwells truly in the light
Have mercy upon us in
This world and the world to come

15. Glory to You! Praise to You!
Thousands of praises to You
Glory Lord! Glory to You,
Lord, have mercy on us all

16. Praise the One Watchers worship
Praise the One the angels serve
Lord of Watchers and angels
Hear the pleas of Your faithful

9. Meyyithurangumbol kaaval
Cheyyaname ninnude shakthi
Yelkkaname nal dhoopam pol
Enteyurakkam thirumumbil.

10. Nin mathru prarthanayaalen
Shayyackanayaruthe dhushtten
Enne himsikkaathenne nin
Bali sathane vilakkaname.

11. Nin vaakennil nivarthikka
Nin kurishennuyir kaathiduka
Enne thaangiya ninnanpaal
Ninne unarvil sthuthi cheyvaan.

12. Ninnishttam kettathine njan
Anuvarthippan karthaave!
Neethiyezhunnoru raavumeni-
Kkekaname nal sandhya athum.

13. Velivaam massiha rakshaka nin
Velivilthanne nin vaasam
Velivin puthranmar ninne-
Thanne vandhicheedunnu.

14. Velivil vasikkunnulakathin
Rakshakanameesho sthothram.
Ihapara lokhangalil ninte
Kripa njangalilundakaname.

15. Sthothram sthothram karthaave!
Sthothram athayiramaayiramai
Anavadhiyaay sthothram naadha!
Kripa venam njangalil ennum.

16. Sthothram! Malakhakal shushru-
Shicheerayar vandhippavane!
Prarthana kelkkeerayarudeyum
Malakhakaludeyum naadha!

മെയ്യിതുറങ്ങുമ്പോൾ കാവൽ
ചെയ്യേണമേ നിന്നുടെ ശക്തി
ഏൽക്കണമെ നൽ ധൂപം പോ-
ലെന്റേയുറക്കം തിരുമുമ്പിൽ.

നിൻ മാതൃ പ്രാർത്ഥനയാലെൻ
ശയ്യയ്ക്കണയരുതേ ദുഷ്ടൻ
എന്നെ ഹിംസിക്കായ്വാൻ നിൻ-
ബലി സാത്താനെ വിലക്കണമേ.

നിൻ വാക്കെന്നിൽ നിവർത്തിക്ക
നിൻ കുരിശെന്നുമിർ കാത്തിടുക
എന്നെത്താങ്ങിയ നിന്നൻപാൽ
നിന്നെയുണർവിൽ സ്തുതി ചെയ്വാൻ.

നിന്നിഷ്ടം കേട്ടതിനെ ഞാ-
നനുവർത്തിപ്പാൻ കർത്താവേ!
നീതിയെഴുന്നൊരു രാവുമെനി-
ക്കേക്കണമേ നൽ സന്ധ്യയതും

വെളിവാം മശിഹാ രക്ഷക നീ
വെളിവിൽ തന്നെ നിൻവാസം
വെളിവിൻ പുത്രൻമാർ നിന്നെ
ത്തന്നെ വന്ദിച്ചീടുന്നു.

വെളിവിൽ വസിക്കുന്നുലകത്തിൻ
രക്ഷകനാമീശോ സ്തോത്രം,
ഇഹപരലോകങ്ങളിൽ നിന്റെ
കൃപ ഞങ്ങളിലുണ്ടാകണമേ.

സ്തോത്രം സ്തോത്രം കർത്താവേ!
സ്തോത്രമതായിരമായിരമായ്
അനവധിയായ് സ്തോത്രം നാഥാ!
കൃപ വേണം ഞങ്ങളിലെന്നും.

സ്തോത്രം മാലാഖകൾ ശുശ്രൂ
ഷിച്ചീറയർ വന്ദിപ്പവനെ!
പ്രാർത്ഥന കേൾക്കീറയരുടെയും
മാലാഖകളുടെയും നാഥാ!

BOU'THO OF MOR EPHREM

(To be sung in the tone of the Fast)

17. Praise Him Who is one essence
Praise Him Who is three persons
Father, Son, Holy Spirit
Who is the One and True God

18. Glory to Him who accepts
Like first-fruits and off e`rings
The tears of the penitent
And the pray'rs of the feeble

19. Countless as the leaves of trees
Are those on earth who praise You
Whom Watchers in Heaven serve
And whom angels glorify

20. With wisdom and purity
Let us glorify our God
Father, Son, Holy Spirit
Who is the one and true God

21. Do not keep gold and silver
Which contain deadly poison
Rather, obtain sound doctrine
That you are loved by the Lord

22. Observe the forty-days' fast
And give bread to the hungry
And as you learned from David
Pray seven times every day (Ps. 119:164)

23. Both Moses and Elijah
Fasted forty days and nights
As our Lord also fasted
And conquered the evil one

24. May the pray'r which ascended
From the furnace, sea and pit
Open the door of mercy
For our pray'r and petition

17. Thrithwe kathwavum ekathwa-
Thrithwavumaayi sthithi cheyyum
Pithrusudha parishudhathmaavaam
Sathyeka parannai sthothram.

18. Belaheena jana prarthanaye
Kelponum kazchakal pole
Anuthaapam poondor kanneer
Kaikollunnavanum sthothram.

19. Eerayar shushrushippone!
Malakhakal vazthunnone!
Vrisha dhalathin sankhyayil mon-
Mayar ninne sthuthi cheyyunnu.

20. Pithrusudha parishidhathmakanaam
Sathyeka parannai sthothram
Cheytheedenam naam sathya-
Njana vivekathodu koodi.

21. Mrithikara vishamaam pon velli
Dhanamayyo nedaruthe nee
Theduka sukhakara mupadhesham
Ninne naadhan snehippaan.

22. Nalppathunonpine nokkua nee
Theetuka theenillathavare
Eesayisuthanoppam nee
Prarthikkuka dhinamezhoozham

23. Naalppathu nalinnupavaasam
Moosha kazhicheliyaayum,
Naadhan shathruvine vennu
Naalppathu nalupavaasathaal.

24. Kadal kuzhi agnichoolakalil
Ninnu kareriya prarthanakal
Adiyaarude prarthanakalkkum
Kripayaal vaathil thurakkaname.

ത്രിതൈകത്വവുമേകത്വ-
ത്രിത്വവുമായി സ്ഥിതിചെയ്യും
പിതൃസുത പരിശുദ്ധാത്മാവാം
സത്യേകപരനായ് സ്തോത്രം.

ബലഹീനജനപ്രാർത്ഥനയെ
കേൾപ്പാനും കാഴ്ചകൾ പോലെ
അനുതാപം പുണ്ടോർ കണ്ണീർ
കൊക്കൊള്ളുന്നവനും സ്തോത്രം.

ഇറയർ ശുശ്രൂഷിപ്പോനേ!
മാലാഖകൾ വാഴ്ത്തുന്നുനോനേ!
വൃക്ഷദലത്തിൻ സംഖ്യയിൽ മൺ-
മയർ നിന്നെ സ്തുതി ചെയ്യുന്നു.

പിതൃസുത പരിശുദ്ധാത്മകനാം
സത്യേകപരനായ് സ്തോത്രം
ചെയ്തീടേണം നാം സത്യ-
ജ്ഞാനവിവേകത്തോടു കൂടി.

മൃതികരവിഷമാം പൊൻവെള്ളി-
ധനമയ്യോ നേടരുതേ നീ
തേടുക സുഖകരമുപദേശം
നിന്നെ നാമൻ സ്നേഹിപ്പാൻ.

നാല്പതു നോമ്പിനെ നോക്കുക നീ
തീറ്റുക തീനില്ലാത്തവരെ
ഈശായി സുതന്നൊപ്പം നീ
പ്രാർത്ഥിക്കുക ദിനമേശുഴം.

നാൽപ്പതുനാളിന്നുപവാസം
മുശകഴിച്ചേലീയായും
നാമൻ ശത്രുവിനെ വെന്നു
നാൽപ്പതുനാളുപവാസത്താൽ.

കടൽ കുഴിയുഗിച്ചുള്ളകളിൽ
നിന്നുകരേറിയ പ്രാർത്ഥനകൾ
അടിയാരുടെ പ്രാർത്ഥനകൾക്കും
കൃപയാം വാതിൽ തുറക്കേണമേ.

BO'UTHO OF MOR EPHREM

(To be sung in the tone of the Fast)

25. Lord, who hears our petitions
Answer us in Your mercy
Lord, be reconciled with us
Have compassion upon us
Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

25. Prarthana ketteedunnavane!
Yachana nalkeedunnavane!
Prarthana kettu nirappaayi
Kripayaal yachana nalkaname.
Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

പ്രാർത്ഥന കേട്ടീടുന്നവനേ!
യാചന നൽകീടുന്നവനേ!
പ്രാർത്ഥനകേട്ടു നിരപ്പായി
കൃപയാൽ യാചന നൽകണമേ.
കുറിയേലായിസ്തോൻ, കുറിയേലായിസ്തോൻ. കുറിയേലായിസ്തോൻ.

Psalms of Compline/Soutoro pg. 7

OR ALTERNATE BO'UTHO

1. Karthaave! Kripa cheyyaname
Prarthana nee kaikollaname
Nin dhayavum nin mochanavum
Ninnarayil ninnekaname.

കർത്താവേ! കൃപചെയ്യണമേ
പ്രാർത്ഥന നീ കൈക്കൊള്ളണമേ
നിൻദയവും നിൻമോചനവും
നിന്നറയിൽ നിന്നേകണമേ.

2. Ennudayone sannidhiyil
Nidhra thelinjeeneeyadiyaar
Vannunarvvode nilppathinai
Unnathane! Nee kripa cheyka.

എന്നുടയോനേ സന്നിധിയിൽ
നിദ്രതളിഞ്ഞിന്നീയടിയാൻ
വന്നുണർവ്വോടെ നിൽപ്പതിനായ്
ഉന്നതനേ! നീ കൃപ ചെയ്യുക.

3. Pinneyumee nin adiyaan njan
Nidhrayilaayennaakilume
Ente urakkam sannidhiyil
Dosham koodathakaname.

പിന്നെയുമീനിന്നടിയാൻ ഞാൻ
നിദ്രയിലായെന്നാകിലുമേ
എന്റെയുറക്കം സന്നിധിയിൽ
ദോഷം കൂടാതാകണമേ.

4. Thinmakal njanunarvvil cheythaal
Nanmayodokke pokkuka nee
Nidhrayil njan pizha cheythenkil
Nin dhaya mochicheedaname.

തിൻമകൾ ഞാനുണർപ്പിൽ ചെയ്താൽ
നന്മയോടൊക്കെ പോക്കുക നീ
നിദ്രയിൽ ഞാൻ പിഴചെയ്തെങ്കിൽ
നിൻ ദയ മോചിച്ചീടണമേ.

5. Thazhmayezhum nin kurishaale
Nallayurakkam Nalkaname
Maayakal dhuswapnaadhikal nin
Daasanu kaanaraakaruthe.

താഴ്മയെഴും നിൻകുരിശാലേ
നല്ലയുറക്കം നൽകണമേ
മായകൾ ദുസ്വപ്നാദികൾ നിൻ
ദാസനു കാണാറാകരുതേ.

6. Innu samaadhanam nirayum
Nidhrayodenne kakkuka nee
Ennilasathum dhurnninaavum
Vannadhikaaram cheyyaruthe.

ഇന്നു സമാധാനം നിറയും
നിദ്രയോടെന്നെ കാക്കുക നീ
എന്നിലുസത്തും ദുർന്നിനവും
വന്നധികാരം ചെയ്യരുതേ

7. Ninnadiyaan njanennathinaal
Ennudalinnnum kaavalinai
Nin velivinte dhoothane nee
Ennarikathaakkeedaname.

നിന്നടിയാൻ ഞാനെന്നതിനാൽ
എന്നുടലിന്നും കാവലിനായ്
നിൻവെളിവിന്റെ ദൂതനെ നീ
എന്നരികത്താക്കീടണമേ.

8. Yeshuve! Jeevanirikkum nin
Divyashareeram thinnathinaal
Naasha mudhikkunnagrahamen
Chithamathil thonneedaruthe.

യേശുവേ! ജീവനിരിക്കും നിൻ
ദിവ്യശരീരം തിന്നതിനാൽ
നാശമുദിക്കുന്നാഗ്രഹമെൻ
ചിത്തമതിൽ തോന്നീടരുതേ

9. Raavil urangumbozharikil
Kaavalenikka thirurektham
Ninnude roopathinu sadha
Nee viduthal thanneedaname.

രാവിലുറങ്ങുമ്പോഴരികിൽ
കാവലെന്നിക്കാ തിരുരക്തം
നിന്നുടെ രൂപത്തിനുസദാ
നീ വിടുതൽ തന്നീടണമേ.

10. Nin kai menanjorennudalil
Ninte valamkaiyaakaname
Nin Kripa chuttum kottayumaai
Kaavalathayum theeraname.

നിൻകൈമനഞ്ഞൊരെന്നുടലിൽ
നിന്റെ വലംകൈയാകണമേ
നിൻകൃപചുറ്റും കോട്ടയുമായ്
കാവലതായും തീരണമേ

11. Angamadanghum nidhrayathil
Nin belamenne kaakkaname
Ente urakkam ninnarikil
Dhoopam poleyumakaname.

അംഗമടങ്ങും നിദ്രയതിൽ
നിൻബലമെന്നെകാക്കണമേ
എന്റെയുറക്കംനിന്നരികിൽ
ധൂപം പോലെയുമാകണമേ.

12. Anpodu nine prasavicho-
Rammayude nal prarthanayaal
En shayanathinmel raavil
Dhushttan adukkaraakaruthe.

അമ്പൊടുനിന്നെ പ്രസവിച്ചോ
രമ്മയുടെ നൽപ്രാർത്ഥനയാൽ
എൻശയനത്തിൻമേൽ രാവിൽ
ദുഷ്ടനടുക്കാറാകരുതേ.

BOU'THO OF MOR EPHREM

(To be sung in the tone of the Fast)

13. En dhurithathin parihaaram
Nalkiya ninte beliyaale
Enne njerukkeedaathe maha-
Dhushtane nee maatteedaname.

എൻ ദുരിതത്തിൻ പരിഹാരം
നൽകിയ നിന്റെ ബലിയാലേ
എന്നെ ഞെരുക്കിടാതെ മഹാ
ദുഷ്ടനെ നീ മാറ്റിടേണമെ

14. Ninnude vagdhanam kripayaal
Enkalaho! Nee niravetti
Nin kurishaalen jeevane nee
Mangalamodum kakkaname.

നിന്നുടെ വാഗ്ദാനം കൃപയാൽ
ഏകലഹോ നീ നിറവേറ്റി
നിൻ കുരിശാലെൻ ജീവനെ നീ
മംഗലമോടും കാക്കണമെ.

15. Eeriyorente heenathayil
Preethiye nee kaanichathinaal
Njan unarumbol nin kripaye
Orthu pukazhtharaakaname.

ഏറിയൊരെന്റെ ഹീനതയിൽ
പ്രീതിയെ നീ കാണിച്ചതിനാൽ
ഞാനുണരുമ്പോൾ നിൻ കൃപയെ
ഓർത്തുപുകഴ്ത്താറാകണമെ

16. Nin thiruvishttam ninnadiyaan
Anpil arinjaayathupole
Thanne nadappan nin kripayaal
Ennil nithyam kripa cheyka.

നിന്തിരുവിഷ്ടം നിന്നടിയാൻ
അമ്പിലറിഞ്ഞായതുപോലെ
തന്നെ നടപ്പാൻ നിൻ കൃപയാൽ
എന്നിൽ നിത്യം കൃപചെയ്ക

17. Shanthi niranjoranthiyeyum
Nanma vilangum raavineyum
Ennundayonaam massihaaye!
Nin adiyangalkekaname.

ശാന്തിനിറഞ്ഞൊരന്തിയെയും
നമ്മ വിളങ്ങും രാവിയെയും
എന്നുടയോനാം മശിഹായേ!
നിന്നടിയങ്ങൾക്കേകണമേ.

18. Sathyavelicham nee parane
Ninte mahathvam velivil thaan
Nal velivin sutharaayavarum
Nin mahimackaai sthuthi paadum.

സത്യവെളിച്ചം നീ പരനേ!
നിന്റെ മഹത്വം വെളിവിൽതാൻ
നൽവെളിവിൻ സുതരായവരും
നിൻമഹിമയ്ക്കായ് സ്തുതിപാട

19. Maanava rakshakane! Sthuthi nin
Daasarilennum nin kripaye
Eeyulakil neeyennathu pol
Aa lokhathilumekaname.

മാനവ രക്ഷകനേ! സ്തുതി നിൻ
ദാസരിലെന്നും നിൻകൃപയെ
ഈയുലകിൽ നീയെന്നതുപോൽ
ആ ലോകത്തിലുമേകണമേ.

20. Ennudayone! Sthuthi nalkee-
Dunnu ninakken rakshakane!
Aayiramod othayiramai
Yeshuve! Nine sthuthi paadum.

എന്നുടയോനേ! സ്തുതി നൽകീ-
ടുന്നുന്നിക്കെൻ രക്ഷകനേ!
ആയിരമോടൊത്തായിരമായ്
യേശുവേ! നിന്നെ സ്തുതിപാടും.

21. Divya janathinnudayone!
Divyajanam vazhthunnavane!
Keerthanam otheedunnavarin
Prarthanaye kaikollaname.

22. Yavanoruthen moovarumai
Moovara thonnayum maruvum
Thaatha suthaashwasa pradhanaam
Sathyaparannai sthuthi nithyam.

23. Heenarude ee prarthanayum
Thaapikal than kanneerukalum
Aadhya phalathin kazchakal pol
Elkkumavannai sthuthiyennum.

24. Vaanavarennum Sthuthiyaale
Ninnu pukazhtheedunnavane
Poozhikal ayeedunnavarum
Nin mahimakkai sthuthi paadum.

25. Thaatha sudhashwaasa pradhanaam
Ekaparan than thirumumbil
Dhosham akannorarivode
Paaduka naam sankeerthanavum.

26. Kollunnoru nanchayavayaam
Vellikal ponnum nedaruthe
Nallanu ninnil preethi varaan
Nallupadesham neduka nee.

27. Naalppathu nombaada ghathikkar-
Kkappavumeki pottuka nee
Mannavaneeshai suthaneppol
Ezhu kuri prarthichiduka.

28. Moshayum eliyaayumavar
Nottupavaasam naalppathu naal
Yeshuvumee nombettathinaal
Naashakane tholppichudane.

ദിവ്യജനത്തിന്നുടയോനേ!
ദിവ്യജനം വാഴ്ത്തുന്നവനേ!
കീർത്തനമോതീടുന്നവരിൻ
പ്രാർത്ഥനയെ കൈക്കൊള്ളണമേ.

യാവനൊരുത്തൻ മൂവരുമായ്
മൂവരൊന്നായും മരുവും
താതസുതാശ്വാസപ്രദനാം
സത്യപരനായ് സ്തുതിനിത്യം

ഹീനരുടെയീ പ്രാർത്ഥനയും
താപികൾ തൻ കണ്ണീരുകളും
ആദ്യഫലത്തിൻ കാഴ്ചകൾപോൽ
ഏൽക്കുമവനായ് സ്തുതിയെന്നും

വാനവരെന്നും സ്തുതിയാലേ
നിന്നുപുകഴ്ത്തിടുന്നവനേ
പുഴികളായിടുന്നവരും
നിൻ മഹിമയ്ക്കായ് സ്തുതി പാടും

താതസുതാശ്വാസപ്രദനാം
ഏകപരൻ തൻ തിരുമുമ്പിൽ
ദോഷമകന്നോരറിവോടെ
പാടുക നാം സങ്കീർത്തനവും

കൊല്ലുന്നൊരു നഞ്ചായവയാം
വെള്ളികൾ പൊന്നും നേടരുതേ
നല്ലനു നിന്നിൽ പ്രീതിവരാൻ
നല്ലുപദേശം നേടുക നീ.

നാൽപ്പതുമ്പോഴൊന്നിടുകാർ-
ക്കപ്പലുമേകി പോറ്റുക നീ
മനവനീശായ്സുതനെപ്പോ-
ലേഴുകുറി പ്രാർത്ഥിച്ചീടുക.

മോശയുമേലിയായുമവർ
നോറ്റുപവാസം നാൽപ്പതുമ്പോൾ
യേശുവുമീ നോമ്പേറ്റതിനാൽ
നാശകനെ തോൽപ്പിച്ചുടനേ.

BOU'THO OF MOR EPHREM

(To be sung in the tone of the Fast)

29. Vankadalil ninneriya nal
Yonah nibiya prarthanayaal
Ee adiyaarkkum nin kripayin
Vaathil thurakkarakaname.

വൻകടലിൽനിന്നേറിയനൽ
യോനാ നിബിയാ പ്രാർത്ഥനയാൽ
ഈയടിയാർക്കും നിൻകൃപയിൻ
വാതിൽ തുറക്കാറാകണമേ.

31. Thekuzhi thannil ninnarike
Vanna shishu prarthanayaale
Ee adiyaarkkum nin kripayin
Vaathil thurakkarakaname.

തീക്കുഴിതന്നിൽനിന്നരികേ
വന്നീശിശു പ്രാർത്ഥനയാലേ
ഈയടിയാർക്കും നിൻകൃപയിൻ
വാതിൽ തുറക്കാറാകണമേ.

30. Simha ganathin kuzhiyil nee-
Nneriya danielinude
Prarthanayaale nin kripayin
Vaathil thurakkarakaname.

സിംഹഗണത്തിൻ കുഴിയിൽനി
ന്നേറിയ ദാനിയേലിനുടെ
പ്രാർത്ഥനയാലെ നിൻ കൃപയിൻ
വാതിൽ തുറക്കാറാകണമേ.

32. Prarthanaye kelkunnavane!
Yachanaye nalkunnavane!
Prarthana kettee daasarude
Yachanaye nalkeedaname.

പ്രാർത്ഥനയെ കേൾക്കുന്നവനേ!
യാചനയെ നൽകുന്നവനേ!
പ്രാർത്ഥന കേട്ടീ ദാസരുടെ
യാചനയെ നൽകീടണമേ.

Psalms of Compline/Soutoro pg. 7

TUESDAY EVENING PRAYER

ENIYONO

(Moriyo Qrithokh At)

Lord, when we call upon You
Hear our pray'r and have mercy

We beseech, Lord, Your mercies
Hear our pray'r and have mercy

On account, Lord, of Your grace,
Accept our fasting and prayer

O Lord, by Your compassion
Hear our pray'r and have mercy

O Lord, by Your fast for us
Hear our pray'r and have mercy, *Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

Come, let us praise the Father,
the Son, and Holy Spirit!

Staumen Kalos, Kurielaison

ENIYONO

Vilikoottu-nnadiyaar naadha!

Yachana kettivaril-kripa cheyyenam.

Nin kripayodar thikkunnu

Yachana kettivaril kripa cheyyenam.

Nombum prarthanayum kaikko-

Ndardhradhayaal naadha! Pokkuka paapam.

Udayo-ne ninnul kripayaal

Yachana kettivaril kripa cheyyenam.

Njangale o-rthettoru nombaal

Yachana kettivaril kripa cheyyenam.

Barekmor. Subhaho...Men'Olam...

Sthuthi paadum-menmeladiyaar

Thaatha sudhathmaavaam-dhaivathinnai.

Sthoumankalose-Kuriyelaison

എനിയോനൊ

(മൊറിയോ ക്രിസോക്ക്)

വിളികൂട്ടു-നടിയാർ നാമാ!

യാചനകേട്ടിവരിൽ-കൃപചെയ്യേണം.

നിൻകൃപയോ-ടർത്ഥിക്കുന്നു

യാചന കേട്ടിവരിൽ കൃപചെയ്യേണം

നോമ്പും പ്രാ-ർത്ഥനയും കൈക്കൊ-

ണ്ടാർദ്രതയാൽ നാമാ! പോക്കുക പാപം

ഉടയോനേ-നിന്നുൾകൃപയാൽ

യാചന കേട്ടിവരിൽ കൃപചെയ്യേണം

ഞങ്ങളെയോ-ർത്തേറ്റൊരു നോമ്പാൽ

യാചന കേട്ടിവരിൽ കൃപചെയ്യേണം

ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ-മെനൊലം

സ്തുതിപാടും-മേന്മേലടിയാർ

താതസുതാത് മാവാം-ദൈവത്തിനായ്.

സ്തൗമെൻകൊലോസ്.....

Promion & Sedro

Meditate on prayer being read aloud with prostrations

Tuesday Evening Prayer

QOLO

(Lokh Moriyo Qorenan – Reesh Qolo)

The prophet cries aloud, “This is the pure fast” (Isaiah 58:6-7)

He preaches to us as to how we – should keep it:

“Loose the knots of wickedness from all your minds;

Cut off the burdens of deceit from - all your hearts;

Divide your – bread for the needy

And welcome – strangers to your homes

Is this not the fast that I, the Lord, - have chosen?” ...Barekmor

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*

The day of suff’ring draws near and frightens us

Come, brethren, and approach Him with pray’r - and fasting

The just and the righteous also approached Him

And received His help and were crowned with – victory

David wrote – that “the righteous ones

Inherit – the earth and they shall

Dwell in the imperishable world – forever”

Unto the ages of ages and forevermore

Kolo

Paavanamaamee nombengane

nolkkanamennaa

Dharshakanaam eshaaya nammodudh-ghoshippu.

Ulkkambeennanyayathin kettukal neekki

Paravanchanayude paashathe muttum-chedikka.

Paavangal-kkappam nalkiduka.

Paradeshi-kkashrayamekiduka.

Naadhan nin vili ketteedum-ninmel kripa cheyyum.

Barekmor. Subhaho.....

Nammalila ppeedanadivasam

bhramamettunnu

Prarthana nombennivayodu chenneedam-sodharare!

Dhaarmikarum punyathmaakkalumee nombettu

Thunayum vijayathinte kireedamathum-praapichu.

Dharmapara-nmaarikshithi nedi

Shashwathamaam-lokhatheppozhuthum

Nivasichidu menneashaithan thanayan sakshippu.

Men olem.....

കോലോ

(ലോക്ക്മൊറിയൊ കോറേനാൻ)

പാവനമാമീനോമ്പെങ്ങനെ-നോൽക്കണമെന്നാ

ദർശകനാമേശായാ നമ്മോടുൽ-ഘോഷിപ്പു

ഉൾക്കാമ്പീന്നന്യായത്തിൻ കെട്ടുകൾ നീക്കി

പരവഞ്ചനയുടെ പാശത്തെ-മുറ്റും ചേദിക്ക

പാവങ്ങൾ-ക്കപ്പം നൽകിടുക

പരദേശി-ക്കാശ്രയമേകിടുക

നാഥൻ നിൻവിളി കേട്ടീടും-നിൻമേൽ കൃപചെയ്യും.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ....

നമ്മളിലപ്പീഡന ദിവസം-മ്രമേമറ്റുന്നു

പ്രാർത്ഥന നോമ്പെന്നിവയൊടു-ചെന്നീടാം സോദരരേ!

ധാർമ്മികരും പുണ്യാത്മാക്കളും-മീനോമ്പേറ്റു

തൂണയും വിജയത്തിന്റെ കിരീടമതും പ്രാപിച്ചു

ധർമ്മപര-ന്മാരിക്ഷിതി നേടി

ശാശ്വതമാം-ലോകത്തെപ്പൊഴുതും

നിവസിച്ചിടുമെന്നീശായ തൻ-തനയൻ സാക്ഷിപ്പു

മെന്നൊലം....

Tuesday Evening Prayer

Come to our help, O Lord, we call upon you
For the evil one troubles the world – by his
craft

He has stirred up war among judges and
kings

He tries to deceive even those who – are
righteous

What shall we – take our refuge in

If not in – Your loving-kindness?

Drive away the evil one by Your – Holy
Cross

Lord have mercy upon us and help us

ETHRO

QOLO

(Barubto Brishith – Reesh Qolo)

Satan saw our Lord – hunger, for Christ
became man. Willingly, - and as with Adam
Satan fought him with food, but bless'd is
Christ, Halleluyah w'Halleluyah, who
crushed Satan's pow'r...Barekmor

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*

“Depart, O Satan,” – said our Lord to the
evil / Enemy, - “for it is written
You shall serve God and worship Him
alone.” Halleluyah w'Halleluyah, He has
made all things

Unto the ages of ages and forevermore

Day after day I - promise that tomorrow I
Will repent, - yet my days have passed
And my sins remain, Lord, pour Your
mercy Halleluyah w'Halleluyah, and grace
upon me

Moriyo Rahem...

Aahwanam cheyyunnu thavi-kkethuka
naadha!

Kalahippikkunnulakhathe dhushttan-
vanchanayaal

Bhinnatha nripa vidhikarthaakkali-
lavanulavaakki

Dhaarmikareyum veezhippaan vazhi no-
kkeedunnu.

Karthaave! nin karunayilenye

Sanketham-njangalkennullu?

Dhushttane njangalil ninnodikkuka nin-
sleebayaal.

Moriyo Rahee Melyn....

Kolo

Karthavinu manassaa- pashiyundayappol

Aaharathaal-aadhathe ennonam

Tholppicheedanai-dhushttan vannethi

Hale.....uh hale.....jayamarnnon dhanyan.

Barekmor. Subhaho

Chonnaan rakshakanaa-ripuvam
dhushttanodai

Povuka sathaane-shrishttavaam udayon

Dhaivathe mathram-nee vandhikkenam

Hale.....uh hale..... ennallo likhitham.

Men olem...

En thapanam naale-kkennoro dhinavum

Njan theerppundakkum-kaalam pokunnu

Pizha nilanilkkunnu-kripa cheyyuka

naadha! / Hale.....uh hale.....Sharanam

nin kripa thaan.

Moriyo Raahe Melyn

ആഹ്വാനം ചെയ്യുന്നുതവി-ക്കെത്തുക നാമാ!

കലഹിപ്പിക്കുന്നുലകത്തെ ദുഷ്ടൻ-വഞ്ചനയാൽ

ഭിന്നത നൃപവിധി കർത്താക്കളിലവനുള്ളവാക്കി

ധാർമ്മികരേയും വീഴിപ്പാൻ-വഴിനോക്കീടുന്നു

കർത്താവേ! നിൻ കരുണയിലെന്യേ

സങ്കേതം-ഞങ്ങൾക്കൊരുള്ളു

ദുഷ്ടനെ ഞങ്ങളിൽനിന്നോടിക്കുക

-നിൻ സ്തൂലീബായാൽ

മൊറിയോ....

കോലോ

(ബാറുബ്ത്തോ ബ്റീശീസ്)

കർത്താവിനു മനസ്സാ-പശിയുണ്ടായപ്പോൾ

ആഹാരത്താൽ-ആദത്തെയെന്നോണം

തോൽപ്പിച്ചീടാനായ്-ദുഷ്ടൻ വന്നെത്തി

ഹാ.... ഹാ.... ജയമാർന്നോൻ ധന്യൻ.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ....

ചൊന്നാൻ രക്ഷകനാ-രിപുവാം ദുഷ്ടനൊടായ്

പോവുക സാത്താനേ-സ്രഷ്ടാവാമുടയോൻ

ദൈവത്തെ മാത്രം-നീ വന്ദിക്കേണം

ഹാ.... ഹാ..... എന്നല്ലോ ലിഖിതം

മെനൊലം....

എൻതപനം നാളേ-യ്ക്കെന്നോരോ ദിനവും

ഞാൻ തീർപ്പുണ്ടാക്കും-കാലം പോകുന്നു

പിഴ നില്പിൽക്കുന്നു-കൃപചെയ്യുക നാമാ!

ഹാലേ.... ഹാ.... ശരണം നിൻകൃപ താൻ.

മൊറിയോ.....

Tuesday Evening Prayer

BO'UTHO of MOR JACOB

(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Christ, who did accept the fasting of the just / Accept our fast and pray'rs and have mercy on us

The fast is a great weapon for the diligent Without it, one can neither fight nor win vic'try

O you who have discernment, put on the pure fast, / For it is a great weapon for those who wear it

Who can speak of the splendor of fasting, itself, / Or comprehend the beauty it helps us to gain?

It is a great treasure which cannot be pillaged / Praise Christ, who gave it that we might be glorified

O Christ, who did accept the fasting of Moses / Hear our requests and have mercy upon our souls

(Gospel)

Concluding Prayer

[O Lord Jesus Christ...\[pg. 6\]](#)

Quamo

Bovooso Mar Jacob

Massiha Naa-dhaa! Shishtanmar than nombettone! / Prarthana nombenniva yettavaril kripa thonnenam.

Paavanamaam nombellaa bhadanum nalloru vaalaam / Nombillaathipporil vijayam sidhicheedaa.

Jeevan nedaan odippokum vinjaanee nee Poradeedan nombaakum vaalendheedenam.

Nombal nedum saundharyathe aar varnikkum / Nombin shreshtatha varnicheedaan aaraalaavu?

Van nikshepam shreebhandaaram sthiramaam dhruvyam / Shreshtatha nedaanee vaal thannon masseeha dhanyan.

Shanthan moshanibi than nombettonaam masseeha! / Prarthana kettittathmaakkalil anpundakenam.

(Evangelion)

Concluding Prayer

[Moran yeshumisha...\[pg. 6\]](#)

ബോവുസോ

(മാർ യാക്കോബ്)

മ്ശീഹാ നാമാ! ശിഷ്ടൻമാർ തൻ നോമ്പേറ്റാനേ!
പ്രാർത്ഥനനോമ്പെന്നിവയേറ്റിവരിൽ കൃപ തോന്നേണം

പാവനമാം നോമ്പെല്ലാടേനും നല്ലൊരു വാളാം
നോമ്പില്ലാതിപ്പോരിൽ വിജയം സിദ്ധിച്ചിടാ
ജീവൻ നേടാനോടിപ്പോകും വിജ്ഞാനീ നീ
പോരാടിടാൻ നോമ്പാകും വാളേന്തിടേണം.

നോമ്പാൽ നേടും സൗന്ദര്യത്തെയാർ വർണ്ണിക്കും
നോമ്പിൻ ശ്രേഷ്ഠത വർണ്ണിച്ചിടാനാരാളാവു
വൻ നിക്ഷേപം ശ്രീഭണ്ഡാരം സ്ഥിരമാം ദ്രവ്യം
ശ്രേഷ്ഠത നേടാനീവാൾ തന്നോൻ മശിഹാ ധന്യൻ.

ശാന്തൻമോശ നിബിതൻ നോമ്പേറ്റാനാം മ്ശീഹാ!
പ്രാർത്ഥന കേട്ടീയാത്താക്കളിലമ്പുണ്ടാകേണം.

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ (മോറാൻ) യേശുമിശിഹാ....
(കുമാ)

TUESDAY COMPLINE/SOUTORO

Alternatively portions from the [Monday Compline/Soutoro](#) Prayer can be used; pg. 15

QOLO

(Qtilo D'aqta/Zodeq d'Nehwe - Tone 6)

O You the slain – who by Your slaying slew both - Death and Satan

Slay the sin, which – dwells in me and makes me its - Slave by my will

O Good Shepherd – who went in search of Sheep that strayed from – the flock and were lost

O seek for me – who am lost like the one coin Out of ten, which

The woman lost – and did seek

Because You are – He who finds those who are lost - Halleluyah praise – be to You *Barekmor*

*† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

Fear not sinner – to turn back and walk the way - Of repentance

For Your Lord has – gone out in search of you and - If He finds you

He will rejoice – and forgive your sins

Like He forgave – the sinful woman

He will stretch His – hand to you as to Peter And grant to you

As to the thief – Paradise

He will rejoice – and bear you on His shoulders - Halleluyah and – embrace you

Lord have mercy upon us and help us!

Kolo

Aadhatheyaho-konnoru dhushttan
mrithiyivare - Thankolayaale-konnon-naadha!
Enneyamarthiya paapathe-konneedaname

Nalloridaya! Vazhi thettippoyo-
Raadineyaara-njuzharichennone!

En naashathe-sthreeyude thanka kaashathupol
Aaraayaname-nee getharekkandethunnon
Daasanmaare-thirike varuthunnon
sthuthyan - Hallelujah-Ennarkkum njan.

Barekmor. Subhaho.....Men'olam

Naadhanthan hitha-menthennariyunnon daasa
Nnunarvillenkil-neethi kadoram
Dandippicheedumennevam- rakshakanaruli
Arivillathon-laghu dhandenamelkkum
Undarivenna-lonnum cheyyatha

Njangale ayyo laukikaraam mannavarekkal
Rookshathayoda-ngelppichu nee neethikkai.

Daveedineya-sauleenennonam
kanivaal - Hallelujah samrakshikka.

Moriyo Raahe Melyn.....

കോലോ

(ക്ത്തിലൊദക്ത്താൽ)

ആദത്തെയഹോ-കൊന്നൊരു ദുഷ്ടൻ മൃതിയിവരെ
തൻകൊലയാലെ-കൊന്നോൻ നാമാ!
എന്നെയമർത്തിയ പാപത്തെ-കൊന്നിടണമേ

നല്ലോരിടയാ!-വഴിതെറ്റിപ്പോയോ-
രാടിനെയാരാ-ഞ്ഞുഴിച്ചെന്നോനേ!

എൻനാശത്തെ-സ്ത്രീയുടെ തങ്കക്കാശതുപോൽ
ആരായണമെ-നീ ഗതരെ കണ്ടെത്തുന്നോൻ
ദാസന്മാരെ-തിരികെ വരുത്തുന്നോൻ സ്തുത്യൻ
ഹാലേലൂയ്യാ-എന്നാർക്കും ഞാൻ.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ-മെനൊലം.....

നാഥൻതൻ ഹിത-മെന്തെന്നറിയുന്നോൻ ദാസ-
ന്നുണർപ്പിപ്പെങ്കിൽ-നീതി കരോരം
ദണ്ഡിപ്പിച്ചിടുമെന്നേവം-രക്ഷകനരുളി

അറിവില്ലാത്തോൻ-ലാലുദണ്ഡനമേൽക്കും
ഉണ്ടറിവെന്നാ-ലൊന്നും ചെയ്യാത്ത

ഞങ്ങളെയയ്യോ-ലൗകികരാം മനവരെക്കാൾ
രക്ഷതയോട-ങ്ങേൽപ്പിച്ചു നീ നീതിക്കായ്
ദാവിദിനെയോ-ശൗലിന്നെന്നോണം കനിവാൽ
ഹാലേലൂയ്യാ-സംരക്ഷിക്ക.

മൊറിയൊ.....

Tuesday Compline/Soutoro

BO'UTHO of MOR JACOB

O Lord, our Lord, - we call to you - come to
our aid / Hear our requests - and have mercy
- upon our souls

The sinner is - loved when his face - is bathed
in tears / And his mouth is - closed by
mourning - full of sorrow

The tears, which flow - from the eyes of - him
who repents / Are cherished and- loved much
more than-all precious gems

If you wish to - paint a picture - of repentance
You must add - your sorrowful tears - to the
colors

Tears are a feast - of repentance, - come and
bring them / Come and enjoy - forgiveness for
- your debts and sins

Answer O Lord - Answer O Lord - and have
mercy Turn the hearts of - the sons of men -
to repentance

Bovooso Mar Jacob

Eesha naadha! Varika thunappaan vili
koottunnu / Prarthana kettittathmakkalmel
kripa cheyyenam.

Bashpam moolam mukhamathyantham
pankilamakki / Vingikkezhum paathaki
paarthal ha! Kamaneyen.

Moolyamkoodum rethnathekkal paaram
kaamyam / Thaapathaale pathaki thookum
kanneerthulli.

Nee anuthaapam chithramathakkan
nokkunnenkil / Varnachaayam kaikollenda
kanneerelkku.

Thaapathin vanperunналlallo kanneervarsham
Kanneeraale mochanamaarjichanandhikku.

Deva Deva! Utharamaruli karunyam chey-
Thekeedenam
manujaathmaakkalkkanuthaapam nee.

ബോവൂസൊ

(മാർ യാക്കോബിന്റെ)

ഈശാ നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളികൂട്ടുന്നു
പ്രാർത്ഥനകേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപചെയ്യേണം.

ബാഷ്പം മൂലം മുഖമത്യന്തം പങ്കിലമാക്കി
വിങ്ങിക്കേഴും പാതകി പാർത്താൽ ഹാ! കമനീയൻ
മൂല്യം കൂടും രത്നത്തെക്കാൾ പാരം കാമ്യം
താപത്താലേപാതകിതുകും കണ്ണീർ തുളളി.

നീയനുതാപം ചിത്രമതാക്കാൻ നോക്കുന്നെങ്കിൽ
വർണ്ണച്ചായം കൈക്കൊള്ളേണ്ടാ, കണ്ണീരേൽക്കൂ
താപത്തിൻ വൻപെരുന്നാളല്ലോ കണ്ണീർവർഷം
കണ്ണീരാലേ മോചനമാർജ്ജിച്ചാനിക്കൂ.

ദേവാ! ദേവാ! ഉത്തരമരുളിക്കാരുണ്യം ചെ-
യ്തേകീടേണം മനുജാത്മാക്കൾക്കെന്നുതാപം നീ

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

*The [Bedtime Petition of Mar Ephrem](#) can be sung at this time; pg. 19)
[Psalms of Compline/Soutoro p. 7](#)*

WEDNESDAY EVENING PRAYER

ENIYONO

(Sli Moriyo b'Rahme)

Brethren, let us take refuge
In pure and holy fasting,
As the just did in their fasts
And pleased the exalted God

Moses fasted and he shone;
Elijah was taken up;
The youths inside the furnace
Fasted and put out the flames

Moses fasted and brought down
The stone tablets of the Law
Therefore, let us also fast
To inherit the Kingdom...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The Church is glorified by
Fasting and works of justice;
She drives away gluttony
And wears the ascetic robes

Staumen Kalos, Kurielaison

(Eniyono)

Sodharare! Dhaarmikareppol
Venmayezhum paavana nombil
Sankethapettunnathanaam
Daivathe modhippikkin.

Nombaal shobhithanai Mosha
Eleeyaa nibi vaaneri
Nombettathinaal paithangal
Choola theeyillathaakki.

Nombaal niyamappalakakale
Mosha janangalkkai vaangi
Swargham nedaan nammalkkum
Nirmalamaai nombetteedaam.

Barekmor. Subhaho.....Men olam.....

Bhakshana mohathe neeki
Dharmmam nombennivayenthi
Paripaavana sabha punyathaal
Aiswaryam praapikkunnu.

Sthoumen Kalose-Kurielaison

എനിയോനോ

(സ്ലീമോറിയൊബ്റഹ്മേ)

സോദരരേ! ധാർമ്മികരെപ്പോൽ
വെൺമയെഴും പാവനനോമ്പിൽ
സങ്കേതപ്പെട്ടുനത്തനാം
ദൈവത്തെ മോദിപ്പിക്കിൻ

നോമ്പാൽ ശോഭിതനായ് മോശ
ഏലിയാ നിബിവാനേറി
നോമ്പേറ്റതിനാൽ പൈതങ്ങൾ
ചൂളത്തീയില്ലാതാക്കി.

നോമ്പാൽ നിയമപ്പലകകളെ
മോശ ജനങ്ങൾക്കായ് വാങ്ങി
സ്വർഗ്ഗം നേടാൻ നമ്മൾക്കും
നിർമ്മലമായ് നോമ്പേറ്റീടാം
ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ....മെനൊലം....

ഭക്ഷണമോഹത്തെ നീക്കി
ധർമ്മം നോമ്പെന്നിവയേന്തി
പരിപാവനസഭ പുണ്യത്താൽ
ഐശ്വര്യം പ്രാപിക്കുന്നു.

സ്തൗമെൻകാലോസ്.....

Promion & Sedro

Meditate on prayer being read aloud with prostrations

Wednesday Evening Prayer

QOLO

(Quqoyo – Reesh Qolo)

One who leaves the Lord's service and
wanders about
Resembles a lamb snatched from the flock by a wolf
You were the lamb – of the Living God
The evil one – is the pack of wolves
Those outside, come enter, for the Bridegroom
sees you
And He will open His door for you to enter
Halleluyah w'Halleluyah...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

If one sows alms and passes away from the world,
He will reap them on the day of Resurrection
Bless'd are those who – sow alms and fasting,
Vigil, and the – works of discernment
For they wait for Christ, who will come and
reward them
That which ear has never heard nor the heart
conceived
Halleluyah w'Halleluyah

Unto the ages of ages and forevermore

Our Father in heaven, answer us when we call
For we have no other father who can help us
For you were pleased – to raise us from dust
Now that we live – spare us from your wrath
Teach us, Lord, your commandments that we
may keep them
And by deeds of justice let us please you, O Lord
Halleluyah – Have mercy on us

Lord have mercy upon us and help us

ETHRO

Kolo

Karthaavin shushrusha
vedinjoodaadeedunnon
Chennayude pidiyilppettu-kunjaadinnothon
Kunjaadukal jee-veshan than makkal
Chennayorthaal-moshttavaam sathaan
Varuvini veliyil nilppore! Ullil pookiduvini
Manavaalan santhoshathaal vaathil
thurannettum
Hallelujah Ningale manavarayil.

Barekmor. Subhaho.....

Dharmam vaari vithachonee-lokham kaivittaal
Koithaakum punarudhaanam-
bhagyamavanneettam
Salkarmam no-mbenniva kaakkunnon
Karthaavinnai-nokkiparkkunnu
Shruthi bhavanakalkkappuramai-sthithi
cheytheadunna
Bhaghyamavannai vannekum-massihaayaam
naadhan
Hallelujah uh Hallelujah. *Men Olam ...*

Swargha pithaave! Nin makkal-
kkutharamarulenam
Thuna cheyvaan porunnonai-thaathen mattilla
Thiruvullathaal-njangale nirmichu
Maayickaruthe-thiruvullakkedaal
Paalichangane salkriyayaal-thiruhitham
aarjippaan
Nin kalppanakale en naadha!
Sheelippickenam.
Hallelujah Kripa cheyyuka naadha!

Moriyo Raahe Melyn.....

കോലോ

(കുക്കോയോ)

കർത്താവിൻ ശുശ്രൂഷവെടിഞ്ഞുടാടീടുന്നോൻ
ചെന്നായുടെ പിടിയിൽപ്പെട്ട-കുഞ്ഞാടിനൊത്തോൻ
കുഞ്ഞാടുകൾ ജീ-വേശൻ തൻമക്കൾ
ചെന്നായോർത്താൻ-മോഷ്ടാവാം സാത്താൻ
വരുവിൻ വെളിയിൽ നിൽപ്പോരേ! ഉള്ളിൽ പുകിടുവിൻ
മണവാളൻ സന്തോഷത്താൽ വാതിൽ തുറന്നേറ്റും
ഹാലേ.... നിങ്ങളെ മണവറയിൽ
ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ....

ധർമ്മം വാരിവിതച്ചോനീ-ലോകം കൈവിട്ടാൽ
കൊയ്ത്താകും പുനരുത്ഥാനം-ഭാഗ്യമവന്നേറ്റും
സൽക്കർമ്മം നോ-ബെന്നിവ കാക്കുന്നോൻ
കർത്താവിനായ്-നോക്കിപ്പാർക്കുന്നു.
ശ്രുതിഭാവനകൾക്കപ്പുറമായ്-സ്ഥിതിചെയ്തീടുന്ന
ഭാഗ്യമവന്നായ് വന്നേകും-മശിഹായാം നാഥൻ
ഹാലേ....ഉ ഹാ.
മെനൊലം.

സ്വർഗ്ഗപിതാവേ! നിൻമക്കൾ-കുഞ്ഞരമരുളേണം
തൂണ ചെയ്വാൻ പോരുന്നോനായ്-താതൻ മറ്റില്ലാ
തിരുവുള്ളത്താൽ-ഞങ്ങളെ നിർമ്മിച്ചു
മായിക്കരുതേ-തിരുവുള്ളക്കേടാൽ
പാലിച്ചങ്ങനെ സൽക്രിയയാൽ-തിരുഹിതമാർജ്ജിപ്പാൻ
നിൻകൽപ്പനകളെയെൻ നാഥാ!ശീലിപ്പിക്കേണം
ഹാലേ....കൃപചെയ്യുക നാഥാ!

മൊറിയോ...

Wednesday Evening Prayer

QOLO

(Bkhul Medem – Tone 5)

Isaiah, in prophecy, - has written us with his hymns,

“This is the fasting – that pleases the Lord:

Give your bread to the hungry – and the afflicted

And without hesitation, - clothe the needy ones.”

Everyone who does these things

Will not ever be shaken

They will become like a tree – that is planted near water,

Whose leaves will not fall – summer or winter...Barekmor

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*

Throughout all generations – the righteous were glorified

By holy fasting – and they pleased the Lord

By his fasting, Moses saw – God on the mountain

By his fasting, Daniel closed – the mouths of lions

Hannaniah and his friends,

Through fasting, put out the flames

So let us be diligent – with this weapon of fasting

And let us please God – by lives of virtue

Unto the ages of ages and forevermore

Kolo

Than pravachana-mathilesaayaa-

keerthanamaay udhghoshichaan

Udayon ulthelivekum-nombithu thaanevam

Thannahaaram-pashiyullor-kkekeedunnonum

Deenanmaarude nagnathaye neekee-

dunnonum

Evamanushttippo-rellaa perum

Susthiramennekkum-vaasam cheyyum

Mazhayullappozhumaa venal-

choodilumaksheenam

neerrinn

Arikathaai nilakollum-vrikshathin samyathil.

Barekmor. Subhaho... ..

Thalamura thalamurayay nombaal-

shreshttatha

sidhanmaar nedi

Daivathin thiruvulamai-swargham praapichu

Nombaal moshaanibi girime-ludayone kandu

Nombaal simhasamoohathe-Daniel thazhthi

Nombaal hananiyaa-dhyanmaarum

Choolatheeyil choodettilla

Shreshttaayudhamaamee nombaal-sodharare!

Vijayam

nedi

Pavanamaam nadapadiyaal-daivahitham

praapickaam.

Men olam.....

കോലോ

(ബ്കുൽമേദം)

തൻപ്രവചനമതിലേശായാ-കീർത്തനമായുൽഘോഷിച്ചാൻ

ഉടയോനുൾത്തെളിവേകും-നോമ്പിതു താനേവം

തന്നാഹാരം പശിയുള്ളോർ-ക്കേകീടുന്നോനും

ദീനന്മാരുടെ നഗ്നതയെ നീക്കീ-ടുന്നോനും

ഏവമനുഷ്ഠിപ്പോ-രല്ലാപേരും

സുസ്ഥിരമെന്നേക്കും-വാസം ചെയ്യും

മഴയുള്ളപ്പൊഴുമാവേനൽ-ച്ചൂടിലുമക്ഷീണം നീരി-

ന്നരികത്തായ് നിലകൊള്ളും-വൃക്ഷത്തിൻ സാമ്യത്തിൽ

ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ....

തലമുറ തലമുറയായ് നോമ്പാൽ-ശ്രേഷ്ഠന്ത സിദ്ധന്മാർ നേടി

ദൈവത്തിൻ തിരുവുള്ളമായ്-സ്വർഗ്ഗം പ്രാപിച്ചു

നോമ്പാൽ മോശാനിബിഗിരിമേ-ലുടയോനെ കണ്ടു

നോമ്പാൽ സിംഹസമൂഹത്തെ-ദാനിയേൽ താഴ്ത്തി

നോമ്പാൽ ഹാനനിയ-ദ്യുന്മാരും

ചുള്ളത്തിയിൽ ചുടേറ്റില്ല

ശ്രേഷ്ഠായുധമാമീനോമ്പാൽ-സോദരരേ! വിജയം നേടി

പാവനമാം നടപടിയാൽ-ദൈവഹിതം പ്രാപിക്കാം

മെന്നൊലം....

Wednesday Evening Prayer

All things I have considered – Nothing have I
seen better
Bless'd is he who loved – the fear of the Lord
Joseph the just loved it and – became
Egypt's king
Moses loved it and parted – the sea
with his staff
Daniel and his friends loved it
And it saved them from the flames
More desirable than gold, - sweeter than the
honeycomb,
Bless'd is He who loves – the fear of the Lord
Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Christ, who did accept the fasting of the just
Accept our fast and pray'rs and have mercy on
us
What is gained if you fast from bread but sin
by word? / You will tear down what was built
and lose the reward
If you fast in diligence but speak boastfully,
You will still hunger but will lose your
righteousness
Glory to Him who chooses the congregations
to praise Him and makes them partake in His
glory
Have mercy, Lord, on the dust that Your hands
have made / Praise to You, Your Father, and
Your Holy Spirit

Akhilam njanaaraanjittum-daivabhayathe
mikachonnum
Njan dharshichilla-thal snehathaale
Dhaarmikanaam yuseppaarnnu-mesren
raajathwam
Mahithan Mosha vibhaghichaan-vadiyaal
vaaridhiye
Hananiyaadhyanmaara-rathinaal
Agniyil ninnun-rakshitharaai
Thankathekkalathu kaamyam-
madhuvilumathu - madhuraam paaram
Daivaraadhanaye-snehippon dhanyan.
Moriyo Raahee Melyn.....

Bovooso Mar Jacob

Massiha Naadhaa! Shishtanmar than
nombettone! / Prarthana nombenniva
yettivaril kripa cheyyenam.
Nombil bhojyam votton vaakkal paapam
cheythaal / Nedillonnum panithathu poliyum
bhalavum shoonyam.
Punyam nombaal sambhadhichon
vambotheedil / Nettam pattini, nombum
kashttam! Thallum Daivam.
Sthothram paadan manujakulathe
niyamichevam / Maahathmyathaal
bandhichonaam nallon sthuthyan.
Thaathen rooha ennivaroppam ninne
vazhthaan / Nee nirmmichoree manninmel-
kripa cheyyenam.

അവിചിന്താ നാനാരാഞ്ഞിട്ടും-ദൈവഭയത്തെമറികളഞ്ഞും
ഞാൻ ദർശിച്ചില്ല-തൽ സ്നേഹത്താലേ
ധാർമ്മികനാം യൂസേപ്പാർന്നു-മേശേൻ രാജത്വം
മഹിതൻ മോശ വിഭാഗിച്ചാൻ-വടിയാൽ വാരിധിയെ
ഹാനനിയാദ്യന്മാരാ-രതിനാൽ
അഗ്നിയിൽനിന്നും-രക്ഷിതരായ്
തങ്കത്തേക്കാളതു കാമ്യം-മധുവിലുമതു മധുരം പാദം
ദൈവാരാധനയെ-സ്നേഹിപ്പോൻ ധന്യൻ
മൊറിയോ....

ബോവുസൊ

(മാർ യാക്കോബ്)

മശിഹാ നാഥാ! ശിഷ്ടന്മാർ തൻ നോമ്പേറ്റാനേ!
പ്രാർത്ഥന നോമ്പെന്നിവയേറ്റിവരിൽ കൃപ തോന്നേണം
നോമ്പിൽ ഭോജ്യം വിട്ടോൻ വാക്കാൽ പാപം ചെയ്താൽ
നേടില്ലെന്നും പണിതതു പൊളിയും ഫലവും ശൂന്യം
പുണ്യം നോമ്പാൽ സമ്പാദിച്ചോൻ വമ്പോതീടിൽ
നേട്ടം പട്ടിണി, നോമ്പും കഷ്ടം തള്ളും ദൈവം
സ്തോത്രം പാടാൻ മനുജകുലത്തെ നിയമിച്ചേവം
മാഹാത്മ്യത്താൽ ബന്ധിച്ചാനാം നല്ലോൻ സ്തുത്യൻ
താതൻ റൂഹായെന്നിവരൊപ്പം നിന്നെ വാഴ്ത്താൻ
നീ നിർമ്മിച്ചോരിമണ്ണിൻമേൽ-കൃപ ചെയ്യേണം

Wednesday Evening Prayer

O Christ, who did accept the fasting of Moses
Hear our requests and have mercy upon our
souls

(Gospel)

Concluding Prayer

[O Lord Jesus Christ...\[pg. 6\]](#)

Shanthan Mosha nibithan nombettonaam
masseeha! / Prarthana kettittathmaakkalil
anpundakenam.

(Evangelion)

Concluding Prayer

[Moran yeshumisha...\[pg. 6\]](#)

ശാന്തൻമോശ നിബിതൻ നോമ്പേറ്റാനാം മ്ശീഹാ
പ്രാർത്ഥനകേട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലെൻപുണ്ടാകേണം.

WEDNESDAY PROTECTION PRAYER

Alternatively, portions from the [Monday Compline/Soutoro](#) Prayer can be used; pg. 15

QOLO

(Bkhul Medem – Tone 7)

All things I have considered – Nothing have I
seen better
Bless'd is he who loved - the fear of the Lord
Joseph the just loved it and became
king of - Egypt
Moses loved it and divided the sea with
- his staff
The friends of Daniel loved it_
And it saved them from the flames_
More desirable than gold, - sweeter than the
honeycomb
Bless'd is He who loves – the fear of the
Lord...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

Kolo

Akhilam njaraanjittum
Daivabhayathe mikachonnum
Njan dharshichilla-thal snehathaale
Dhaarmikanaam yusepparnnu-mesren
raajathwam
Mahithan Mosha vibhaghichaan-
vadiyaal vaaridhiye
Hananiyaadhyanmaarithinaal
Agniyil ninnum rakshitharaai
Thankathekkalathu kaamyam
Madhuvilumathu madhuram paaram
Daivaraadhanaye-snehippon dhanyan.
Barekmor. Subhaho.....Men olam.....

കോലോ

(ബ്കുൽമേദം)

അഖിലം ഞാനാരാഞ്ഞിട്ടും
ദൈവഭയത്തെമികച്ചൊന്നും
ഞാൻ ദർശിച്ചില്ല-തൻ സ്നേഹത്താലെ
ധാർമ്മികനാം യേശുപ്പാർന്നു-മെസ്രൻ രാജ്യം
മഹിതൻമോശ വിഭാഗിച്ചാൻ-വടിയാൽ വാരിധിയെ
ഹാനനിയദൃന്മാരതിനാൽ
അഗ്നിയിൽനിന്നും രക്ഷിതരായ്
തങ്കത്തക്കൊളുതുകാമ്യം
മധുവിലുമതു മധുരം പാരം
ദൈവാരാധനയെ-സ്നേഹിപ്പോൻ ധന്യൻ.

ബാറേക്മോർ-ശുബഹൊ-മെനൊലാം

Wednesday Compline/Soutoror

St. Paul wrote me a letter - while I sat down
and read it
Tears flowed from my eyes, for it is written:
Woe to adulterers and shame be upon -
the thieves
For blasphemers, there will be a fire
which is - not quenched
Woe to me for I have done_
All these things from my young age_
Like the tax collector and - just like the sinful
woman
I beseech You Lord - Have mercy on me!
Lord have mercy upon us and help us!

BO'UTHO of MOR EPHREM

Lord, have mercy upon us
O Lord, receive our service
Send us from Your treasure-house
Mercy, grace and forgiveness

By our unpleasing actions,
We have angered You, O Lord
You are full of compassion
And Your peace is not disturbed

O great Ocean of mercy,
Our sins are a drop of mud
And a drop of mud cannot
Make a vast ocean muddy

Lord who hearkens to our pray'rs
Unto us be reconciled
Hear our pray'r and petitions
Answer us in Your mercy

Enperkkezhuthiya paulosin -
Lekhanamaasthayodayyayyo
Vaayichappol njaan-kanneer varshichu
Vyabhichaarikal mudiyum lejjitha-
raakum choranmaar
Veezhum dhooshakareritheeyathi-
lennevam kandain.
Baalyam muthalippaapangal
Cheythorenickayyo naasham
Paapini chunkakkaren pol
Yachikkunnen kezhunnen
Anpudayon naadha! Kanivundakenam.
Moriyo Raahee Melyn.....

Bovooso Mar Aprem

Aadhratha thonnaname naadha!
Eekkarmam kaikollaname.
Mochanavum kripayum vaazhvum
Ninnarayeennekeedaname.

Vrithikalaal karthaave! njan
Nin kopathinu paathramathaai
Karunabdhe! Nee kopickaa
Susthirame nin nirmalatha.

Nibivakyam pol janamellam
Jalabindhukkalkk oppamathum
Nairmalyathe bhanjippaan
Thinmackengane saadhikkum?

Praarthana kettidunnone!
Yachana nalkeedunnone!
Praarthanayil preethyaa sadhayam
Yachanaye nalkeedaname.

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

The [Bedtime Petition of Mar Ephrem](#) can be sung at this time; pg. 19)

[Psalms of Compline/Soutoro p. 7](#)

കടലോരം വഴി പോകുമ്പോ-
ളനോനും വെട്ടിത്തിന്നും
മത്സ്യത്തെ ദർശി-ച്ചാർന്നെന്നാശ്ചര്യം
വിസ്മയസഹിതം നിൽക്കുമ്പോൾ-ചിന്തിച്ചേവം ഞാൻ
ഭുവനെ തമ്മിൽ വിഴുങ്ങുന്നോ-രുണ്ടിമർത്യരിലും
ന്യായവിധിക്കെത്തിടാത്ത
ജീവിയെയെന്തിനു നിന്ദിപ്പൂ
കൺമുമ്പിൽ വിധി കണ്ടാലും
പരനെ വിഴുങ്ങും മർത്യന്മാർ
കുറ്റക്കാരവരെ-യേൽക്കുന്നോൻ ധന്യൻ.

മൊറിയൊ.....

ബോവൂസൊ

(മാർ അപ്രേമിന്റെ)
ആർദ്രത തോന്നണമെ നാഥാ
ഇക്കർമ്മം കൈക്കൊള്ളണമെ
മോചനവും കൃപയും വാഴ്വും
നിന്നായിന്നേകീടണമെ.

വൃത്തികളാൽ കർത്താവെ! ഞാൻ
നിൻ കോപത്തിനു പാത്രമതായ്
കരുണാബ്ധേ! നീ കോപിക്കാ
സുസ്ഥിരമെ നിൻ നിർമ്മലത.

നിബിഢാകൃം പോൽ ജനമെല്ലാം
ജലബിന്ദുക്കൾക്കൊപ്പമതാം
നൈർമ്മല്യത്തെ ഭ്രമിപ്പാൻ
തിന്മയ്ക്കെങ്ങനെ സാധിക്കും.

പ്രാർത്ഥന കേട്ടിടുന്നോനേ
യാചന നൽകിടുന്നോനേ!
പ്രാർത്ഥനയിൽ പ്രിത്യാസഭയും
യാചനയെ നൽകീടണമെ.

THURSDAY EVENING PRAYER

ENIYONO

(Sli Moriyō b'Rahme)

By fasting, Moses shone bright
And saw the presence of God
He received the commandments
For the house of Is`ra`el

The mouth which abstains from bread
Should fast also from deceit
The door the King enters through
Should not open for malice

While your mouth abstains from food
Abstain, also, from all sin
Subdue your tongue with fasting,
Lest your fast becomes shameful

How beautiful was the fast
Daniel fasted in the pit –
And he taught the beasts to fast!
The just saw this and fasted...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

See the king of Nineveh
Clothed in sackcloth and fasting
To reconcile with his Lord
Who was angered by his sin

Staumen Kalos, Kurielaison

Eniyono

Nombaal shobhithanaayi Moshā
Paramonnathane Dharshichu.
Israael janathackekaan
Kalppalakakale praapichaan.

Aahaarathodoppam nin
Vaai dhurvachanam vediyenam
Raajaverum vaathililo-
Danyaayam pookeedalle.

Aahaaravum anyayamathum
Vaai kaivediyenam nombil.
Nombithu shikshacka akaaivaan
Naavu niyanthrithamaakenam.

Simhakkuzhiyil Daniel
Nottoru nombettam kamyam
Aa simhangaal dhaarmikano-
Dothupavaasam paalichu.

Barekmor.

Subhaho.....Men olam.....

Nokkuka ninuvaa dharaneeshan
Rettumuduth ettupavaasam
Paapathaal kopichonaam
Akhileshan preethipettaan.

SthaumenKalose-Kurielaison

എനിയോനൊ

(സ്ലീമോറിയോ ബ് രഹ്മെ)

നോമ്പാൽ ശോഭിതനായ മോശാ
പരമോന്നതനെ ദർശിച്ചു
ഇസ്രായേൽ ജനതയ്ക്കേകാൻ
കൽപ്പലകകളെ പ്രാപിച്ചാൻ

ആഹാരത്തോടൊപ്പം നിൻ
വായ് ദുർവചനം വെടിയേണം
രാജാവേറും വാതിലിലും-
ടന്യായം പുകീടല്ലേ

ആഹാരവുമന്യായമതും
വായ് കൈവെടിയേണം നോമ്പിൽ
നോമ്പിതു ശിക്ഷക്കായ്വാൻ
നാവു നിയന്ത്രിതമാകേണം.

സിംഹക്കുഴിയിൽ ദാനിയേൽ
നോറ്റൊരു നോമ്പേറ്റം കാമ്യം
ആ സിംഹങ്ങൾ ധർമ്മികനോ-
ടൊത്തുപവാസം പാലിച്ചു.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ....മെനൊലം.....

നോക്കുക നിനുവാ ധരണീശൻ
രട്ടുമുട്ടുത്തേറ്റുപവാസം
പാപത്താൽ കോപിച്ചാനാം
അഖിലേശൻ പ്രീതിപ്പെട്ടാൻ

സ്തൗമെൻകാലോസ്....

Promion & Sedro

Meditate on prayer being read aloud with prostrations

Thursday Evening Prayer

QOLO

(Quqoyo – Reesh Qolo)

As I was passing by the tribunal, I saw
An oppressed and an oppressor stand face to face
The oppressed stood – on the right-hand side
The oppressor – stood on the left side
My Lord, make me worthy to be like the oppressed
And save me from the judgment kept for
oppressors;

Halleluyah – count me with the just...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Sinner, tremble at the judgment which is coming
And come for repentance with tears while
there is time

While you are here – offer petition

Lest death should come – and remove your soul
For after this life, the supplication will cease,
And the tears which you will shed will become
worthless

Halleluyah – O Lord, have mercy

Unto the ages of ages and forevermore

The door of God is opened always, night and day
For sinners, the repentant, the good, and wicked:

From the sinners, – the sinful woman

Bears witness to – His door of mercy,

With Simon Peter from among the repentant,
Martyrs from the good, and from the wicked,
that thief

Halleluyah – who was granted life

Lord have mercy upon us and help us

Kolo

Nyaayadhipa nilayam vazhiyaay-njan
poyeedumbol
Kandenoru peedakaneyum-peedithaneyum njan
Ninnaan valamaai-mardhanamelkkunnon
Marubhaghathaaai-mardhikkunnonum
Peedakanaakaathen naadha! Njan peedithanayi
Peedakarelkkum vidhiyeennum-
rekshithanakename.
Halelujah Uh Halelujah.

Barekmor. Subhaho... ..

Vidhikaaryam chindhichayyo-virakolluka paapeel
Khedhathodu thapickuka nee-avasaramullappol
Thlsamayam nin-prarthana kaikollum
Angu sukhippaa-ninghabhyarthicka.
Haa ninnathmathe maranam-pidi koodunneram
Nin yachanayum kanneerum pazhaippom noonem
Halelujah Uh Halelujah.

Men olam.....

Raavum pakalum daivathin-vaathil paapikkum
Anuthaapikkum nallavanum-dhushttanum
abhimukhamai
Sthithicheyyunne-nnevam paapiniyaam
Sthreeyum thane-thalliya sheemonum
Thanneprathy mrithiyettoraam-nal
sahadhenmaarum
Raajyam nediya moshttaavum-sakshicheedunnu.
Halelujah Uh Halelujah

Moriyo Raahee Melyn.....

കോലോ

(കുക്കോയൊ)

നൂയാധിപ നിലയം വഴിയായ്-ഞാൻ പോയിടുമ്പോൾ
കണ്ടെന്നൊരു പീഡകനേയും-പീഡിതനേയും ഞാൻ
നിന്നാൻവലമായ്-മർദ്ദനമേൽക്കുന്നോൻ
മറുഭാഗത്തായ്-മർദ്ദിക്കുന്നോനും
പീഡകനാകാതെൻ നാഥാ!ഞാൻ പീഡിതനായി
പീഡകരേൽക്കും വിധിയീന്നും-രക്ഷിതനാകേണമേ
ഹാലേ.....ഹാലേ.....

ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ.....

വിധികാര്യം ചിന്തിച്ചയ്തോ-വിറകൊള്ളുക പാപീ
ഖേദത്തോടുതപിക്കുക നീ -അവസരമുള്ളപ്പോൾ
തൽസമയം നിൻ-പ്രാർത്ഥന കൈക്കൊള്ളും
അങ്ങു സുഖിപ്പാ-നിങ്ങളുൾത്തിക്ക
ഹാ! നിന്നാത്മത്തെ മരണം-പിടികൂടുന്നേരം
നിൻ യാചനയും കണ്ണീരും-പാഴായ്പോം നൂനം
ഹാലേ.....ഹാലേ.....

മെന്നൊലം....

രാവും പകലും ദൈവത്തിൻ-വാതിൽ പാപിക്കും
അനുതാപിക്കും നല്ലവനും-ദുഷ്ടനുമഭിമുഖമായ്
സ്ഥിതിചെയ്യുന്ന-ന്നേവം പാപിനിയാം
സ്ത്രീയും തന്നെ-തള്ളിയ ശീമോനും
തന്നെ പ്രതി മൂതിയേറ്റോരാം-നൽ സഹദേൻമാരും
രാജ്യം നേടിയ മോഷ്ടാവും-സാക്ഷിച്ചീടുന്നു
ഹാലേ.....ഹാലേ....

മൊറിയോ....

ETHRO

Thursday Evening Prayer

QOLO

(Lokh Moriyo Qorenan – Reesh Qolo)

See how the world is troubled more than the sea
And its inhabitants stir up more – than the waves
The earth is seated upon their wickedness
You are the peace of creation that – calms all things

O Lord God, - You alone are good

The Church and – her children call you
May creation find peace by the peace – from
You, Lord...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

The time during which we are fallen is brief;
The storm that rushes into our minds – is intense.
It may be that not even a day passes
Without attracting our mind to the – temp'ral life

Righteous thoughts – have left from us and

Evil thoughts – reign inside our minds

O Christ who set us free by Your blood, - have
mercy!

Unto the ages of ages and forevermore

O Lord, You are not partial in Your judgment
Therefore, I am sad, for I know I – am guilty
O Lord, when the terrible books are opened
And Your justice reads aloud all my – offenses,

May Your grace – have pity on me;

May Your grace – beseech Your justice

My Lord, I confess that I have sinned; have
mercy!

Lord have mercy upon us and help us

Kolo

Ee lokham vaaridhiyekkal kshobhikkunnu
Laukikarayyo thiramaalakalekkaa-lilakunnu
Karthave! lokhathin-shanthi pradhane!

Anyayathaalulakathil-kalaham perukunnu.

Nee mathram-sadhghuna sampoorannan

Sutharoppam-sabha vili koottunnu.

Naadha! Nalkuka bhoomiyilevarkkum-nin
shanthi.

Barekmor. Subhaho.....

Ee njangade jeevithakaalam-theerum vegham
Manathaarilirikkum thira orthaal-haa kadinam
Aihikamaam chinthaabhaaram-nimisham thorum
Thalikkayarunnonninu melonnay-hridhayathil

Akham sal-chinthakalerumbol

Avaye dhur-chinthakal thadayunnu

Rekthathaal rekshichonaam massiha! Kripa
cheyka.

Men olam.....

Naadha! mukhapaksham nin-nyayatheerppil
Kaanaathathinaal kuttakkaaren njan-kezhunnu
Bheekaramamedu vidarthi-ttenparaadham
Nin neethiyaho parishodhickumbol-karthave!

Nin kripa nin neethiyodarthichen

Aparaadham-parihritamaakaname

Kuttamathettiha parayunnen naadha! Kripa
cheyka.

Moriyo Raahee Melyn.....

കോലോ

(ലോക്ക് മൊറിയോ കോറോൻ)

ഈ ലോകം വാരിധിയെക്കാൾ കേഷാഭിക്കുന്നു
ലൗകികരയോ തിരമാലകളേക്കാ-ളിളകുന്നു
കർത്താവേ! ലോകത്തിൻ-ശാന്തിപ്രദനേ!
അന്യായത്താലുലകത്തിൽ-കലഹം പെരുകുന്നു.

നീ മാത്രം-സൽഗുണ സമ്പൂർണ്ണൻ

സുതരൊപ്പം-സഭയിളി കൂട്ടുന്നു.

നാഥാ! നൽകുക ഭൂമിയിലേവർക്കും-നിൻ ശാന്തി.

ബാരെക്മോർ-ശുബഹൊ...

ഈ ഞങ്ങളുടെ ജീവിതകാലം-തീരും വേഗം
മനതാരിലിരയ്ക്കും തിര-യോർത്താൽ-ഹാ കഠിനം
ഐഹികമാം ചിന്താഭാരം-നിമിഷം തോറും
തള്ളിക്കയറുന്നെന്നിന്നു മേലൊന്നായ്-ഹൃദയത്തിൽ
അകമേ സൽ-ചിന്തകളേറുമ്പോൾ
അവയെ ദൂർ-ചിന്തകൾ തടയുന്നു
രക്തത്താൽ രക്ഷിച്ചോനാം മ്ശീഹാ! കൃപചെയ്ക.

മെനൊലം....

നാഥാ! മൂലപക്ഷം നിൻ-ന്യായത്തീർപ്പിൽ
കാണാത്തതിനാൽ കുറ്റക്കാരൻ ഞാൻ-കേഴുന്നു
ഭീകരമാമേടു വിടർത്തി-ഒട്ടുന്നപരായം
നിൻ നീതിയഹോ പരിശോധിക്കുമ്പോൾ-കർത്താവേ!
നിൻ കൃപ നിൻ നീതിയോടർത്ഥിച്ചെൻ
അപരായം-പരിഹൃതമാകണമേ
കുറ്റമതേറ്റിഹ പറയുന്നേൻ നാഥാ! കൃപചെയ്ക.

മൊറിയോ....

Thursday Evening Prayer

BO'UTHO of MOR JACOB

(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Christ, who did accept the fasting of the just
Accept our fast and pray'rs and have mercy on
us

All *hours* with their changes persuade me to
sing praise / To the One who established and
set their limits

The morning knocked and I rose up to see the
Lord, / But the day with its distractions took
me from Him

The rich plunder, the princes seize, the poor
grow weak; / The oppressor is boasting; the
oppressed lament;

The humble are tread on; the wicked are
obeyed / The world is chaos and stands in
hypocrisy

O Christ, who did accept the fasting of Moses
Hear our requests and have mercy upon our
souls

(Gospel)

Concluding Prayer

[O Lord Jesus Christ...\[pg. 6\]](#)

Bovooso Mar Jacob

Massihaa naadha! Shishttanmaar than
nombettone! / Prarthana
nombennivayettavaril kripa thonnenam.

Sthothram paadi kaaladhipane
keerthicheedan / Yaamam sarvam
prerippikkunnenne menmel

Enne kaakkum pakalin gathiye
veekshicheedan / Kaalathe njanen karthaavin
chaare ninnu.

Vamban paade kavarum, dheenan vyajam
chollum / Shreshttanmaare puchicheedum,
khalane kelkkum

Thaazhunnone thaazthum mauniye
nindhucheedum / Lokham kshubdham,
sarvam kapadam, sthothram vyajam.

Shanthen Mosha nibithan nombettonaam
massiha / Prarthana ketteeyaathmaakkalil
anpundaakenam.

(Evangelion)

Concluding Prayer

[Moran yeshumisha...\[pg. 6\]](#)

ബോവൂസൊ

(മാർ യാക്കോബ്)

മ്ശീഹാ നാമാ! ശിഷ്ടൻമാർ തൻ നോമ്പേറ്റാനേ!
പ്രാർത്ഥന നോമ്പെന്നിവയേറ്റിവരിൽ കൃപ തോന്നേണം

സ്തോത്രം പാടിക്കാലായിപനെക്കീർത്തിച്ചീടാൻ
യാമം സർവ്വം പ്രേരിപ്പിക്കുന്നെന്നേമേൻമേൽ
എന്നെക്കാക്കും പകലിൻ ഗതിയേ വീക്ഷിച്ചീടാൻ
കാലത്തെ ഞാനെൻ കർത്താവിൻ ചാരേ നിന്നു.

വമ്പൻപാടേ കവരും, ദീനൻ വ്യാജം ചൊല്ലും
ശ്രേഷ്ഠൻമാരേ! പുച്ഛിച്ചീടും, ഖലനേകേശ്കും
താഴുന്നോനെത്താഴ്ത്തും മൗനിയെ നിന്ദിച്ചീടും
ലോകം ക്ഷുബ്ധം, സർവ്വം കപടം, സ്തോത്രംവ്യാജം

ശാന്തൻമോശാനിബിതൻ നോമ്പേറ്റാനാം മ്ശീഹാ!
പ്രാർത്ഥനകേട്ടീയാത്മാക്കളിലമ്പുണ്ടാകേണം.

THURSDAY PROTECTION PRAYER

Alternatively, portions from the [Monday Compline/Soutoro](#) Prayer can be used; pg. 15

QOLO

(I'Maryam Yoldath Aloho – Tone 5)

Let him who comes to the holy place to pray
Cleanse his body and his soul from iniquity
Then the Lord will hear his pray'rs and petitions
And have mercy on him on the day of
judgment...*Barekmor*

Kolo

En karthaave! kopathaal shaasikkaruthe
Shikshickayum aruthennevam keerthichaan daveed
Than kaiyyaal nirmitharoopam paazhaay pokaan
Kaivediyaathe kanivennum daivam kaanikkum.
Barekmor.

കോലൊ

(മൊറിയൊലോ ബ്സുഗ്സോക്ക്)

എൻ കർത്താവേ! കോപത്താൽ ശാസിക്കരുതെ
ശിക്ഷിക്കുമരുതെന്നേവം കീർത്തിച്ചാൻ ദാവീദ്
തൻകൈയാൽ നിർമ്മിതരൂപം പാഴായ് പോകാൻ
കൈവെടിയാതെ കനിവെന്നും ദൈവം കാണിക്കും.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ....

Thursday Compline/Soutoro

+ Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.

Let us wash our clothes with the tears of our eyes
For the coming of the Son of God is nearing
The world's end is at the door, as St. Paul spoke
Bless`ed is he whose judgment shall be with mercy
Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

O Lord, our Lord, we call to You come to our
aid / Hear our requests and have mercy upon
our souls

How lovely is the pray'r, which the Son of God
taught / Bless'd is he who meditates on it and
keeps it

All the beauty of justice and perfection is
Found there for him who takes pains to make
it his pray'r

He taught you to pray 'Forgive me my debts
and sins' / He desires to forgive and so He
taught this pray'r

If the face of God were not turned t'wards
forgiveness / He would not have taught us to
say, "Forgive us, Lord"

O Lord, who hears all and who accepts earnest
pray'rs / Hear our petition and have mercy on
our souls

Subhaho.....Men olam.....

Prarthippaan aalayamaarnnon dhosham neeki
Than dehathodu dehiyeyum samrakshichennal
Thal prathanayum yachanayum naadhan kelkkum
Nyatheerppin naalinkal cheyyum kaarunyam.

Moriyo Raahee Melyn.....

Bovooso Mar Jacob

Eesha! naadha! Varika thunappaan vili
koottunnu / Praarthana kettittaathmaakkalmel
kripa cheyyenam.

Daivasuthan sheelippichoraa prarthana
remyam / Ullilathetti dhyanicunnon
dhanyan thane.

Thalpparyathodaa prathanayil
muzhukeedunnon / Kandetheedum
samboornnatha than bhangikallelaam.

Paapamashesham pokkanamenna
thaathanodothaan / Divya rahasyathin suthare
thaan sheelippichu.

Thante kadakkaarodu porukkaan dhairyam
nalki / Mukthickaitt abhyarthicheedaan
upadeshichu.

Sarvam kettittabhyarthanaye kaikolvone!
Prathan kettittaathmaakkal mel kripa
cheyyenam.

പ്രാർത്ഥിപ്പാൻ ആലയമാർന്നോൻ ദോഷം നീക്കി
തൻദേഹത്തെൊടു ദേഹിയെയും സംരക്ഷിച്ചെന്നാൽ
തൽപ്രാർത്ഥനയും യാചനയും നാഥൻ കേൾക്കും
ന്യായത്തിർപ്പിൻ നാളികൂൽ ചെയ്യും കാരൂണ്യം.
മൊറിയൊ.....

ബോവൂസൊ

(മാർ യാക്കോബിന്റെ)

ഈശാ! നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളികൂട്ടുന്നു
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപ ചെയ്യേണം.

ദൈവസുതൻ ശീലിപ്പിച്ചോരാ പ്രാർത്ഥന രമ്യം
ഉള്ളിലത്തേറ്റി ധ്യാനിക്കുന്നോൻ ധന്യൻ തന്നെ
താൽപ്പര്യത്തോടാ പ്രാർത്ഥനയിൽ മുഴുകീടുന്നോൻ
കണ്ടെത്തിടും സമ്പൂർണ്ണതതൻ ഭംഗികളെല്ലാം.

പാപമശേഷം പോക്കണമെന്നാ താതനൊടോതാൻ
ദിവ്യരഹസ്യത്തിൻസുതരെത്താൻ ശീലിപ്പിച്ചു
തന്റെ കടക്കാരോട് പൊറുക്കാൻ ധൈര്യം നൽകി
മുക്തിക്കായിട്ടർത്ഥിച്ചീടാനുപദേശിച്ചു.

സർവ്വം കേട്ടിട്ടഭ്യർത്ഥനയെ കൈക്കൊൾവോനേ!
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപ ചെയ്യേണം.

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

The Bedtime Petition of Mar Ephrem can be sung at this time; pg. 19)
Psalms of Compline/Soutoro p. 7

FRIDAY EVENING PRAYER

ENIYONO

(Yaumono)

On this day our Savior fasted for us in
the desert
And instead of bread He gave us
The Word of Life, that Adam's race
May eat of it and live by it

God was pleased when Moses fasted a pure
and holy fast
Elijah fasted and went up
Into heaven, so let us fast,
That all our sins may be pardoned

Fasting and pray`er are a treasure for one
who believes
Its richness cannot be pillaged,
And by this treasure those who fast
Inherit the eternal life

Come men of discernment, let us observe the
holy fast
For by it all our debts and faults
Are forgiven and our God will
Reconcile with us in mercy

By fasting the righteous became glo`ri`ous and
pleased God:

Moses, David, Hanoah, Daniel,
And Elijah; so let us fast

And pray to escape from judgment...*Barekmor*

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

Eniyono

Nombettaanee nammalkkai
Nammude rekshakaninnaa-l marubhoovil
Aadhaamyaghanam Jeevan nirayum Jeevan
nedaan
Vachanam nammalkkappathinu pakaram-
thannaruli.

Nirmalamaam nal nombaaale
Nibi Moshayil Daivam-preethanathaay
Eleeya nibi chuzhalikkattil swargham pooki
Thettozhivaakan-nombathunotteedaam
nammalkkum.

Vishwasam-paalipponee
Nombum prathanayum-rethnam thaam
Jeevan than nidhi kollayadippaan pattaatha
dhanam
Nombin vazhiye-nithyamathaam Jeevan
nedumavan.

Njanikale!-aaghatharaavin
Sakalaphalapradhamaam-nombelkkaam
Athinaal nammude pizhakalkkellam
mapparuleedum
Preethiyodudayon-nammodu kaattedum
kaarunyam.

Nibimosha! Daveedarachen
Haanokkodelya-daniel
Ennivar nombaal daivapreethya
shreshttanmaarai
Vidhiyelkkaivaan-nammalkkum nombil
prarththickaam.

Barekmor. Subhaho.....Men olam.....

എനിയോനോ

(യാമ്മോനോ)

നോമ്പേറ്റാനീ നമ്മൾക്കായ്
നമ്മുടെ രക്ഷക നിന്നാ-ൾ മരുഭൂവിൽ
ആദാമുഗണം ജീവൻ നിറയും ജീവൻ നേടാൻ
വചനം നമ്മൾക്കപ്പത്തിനു പകരം-തന്നരുളി.

നിർമ്മലമാം നൽ നോമ്പോലേ
നിബി മോശയിൽ ദൈവം-പ്രീതനതായ്
ഏലിയാ നിബി ചുഴലിക്കാറ്റിൽ സ്വർഗ്ഗം പൂകി
തെറ്റൊഴിവാക്കാൻ-നോമ്പതു നോറ്റീടാം നമ്മൾക്കും

വിശ്വാസം-പാലിപ്പോന്നീ
നോമ്പും പ്രാർത്ഥനയും-രത്നം താൻ
ജീവൻ തൻനിധി കൊള്ളയടിപ്പാൻ പറ്റാത്ത ധനം
നോമ്പിൻ വഴിയേ-നിശ്ചയമാം ജീവൻ നേടുമവൻ

ജ്ഞാനികളേ!-ആഗതരാവിൻ
സകലഫലപ്രദമാം-നോമ്പേൽക്കാം
അതിനാൽ നമ്മുടെ പിഴകൾക്കെല്ലാം മാപ്പരുളീടും
പ്രീതിയൊടുടുയോൻ- നമ്മോടു കാട്ടീടും കരുണയും

നിബിമോശാ! ദാവീദരചൻ
ഹാനോക്കോടേല്യാ-ദാനിയേൽ
എന്നിവർ നോമ്പാൽ ദൈവപ്രീതിയാ ശ്രേഷ്ഠന്മാരായ്
വിധിയേൽക്കായ്വാൻ-നമ്മൾക്കും നോമ്പിൽ പ്രാർത്ഥിക്കാ

ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ.....മെനൊലാം

Friday Evening Prayer

We beseech Your mercies, O God, the Lover of mankind
Absolve our sins as you wish and
With the thief and sinful woman
Make us worthy of the Kingdom
Staumen Kalos, Kurielaison

Yaachippu manujashehee!
Kripayullone! Nin-kripayodu njan
En pizha kazhuki, choren swairiny
ennivaroppam
Nedaname njan swarghamahaa raajyam sarveshaa!
SthaumenKalose-Kurielaison

യാചിപ്പൂ മനുജ സ്നേഹി
കൃപയുള്ളോനേ! നിൻ-കൃപയൊടു ഞാൻ
എൻപിഴ കഴുകിച്ചോരൻ സ്വൈരിണിയെന്നിവരൊപ്പം
നേടണമേ ഞാൻ സ്വർഗ്ഗമഹാരാജ്യം സർവ്വേശാ!
സ്തുതമെൻ കാലോസ്.....

Promion & Sedro

Meditate on prayer being read aloud with prostrations

Kolo

QOLO
(*Quqoyo – Reesh Qolo*)

Our God dwells within a heart which has no deceit
The Holy Spirit dwells in pure and sincere souls
Fasting and prayer – are beautiful and
A sincere heart – exceeds both of them
With pure hearts, the just labored in our Lord's vineyard
May their pray'rs protect us all from the evil one
Halleluyah – by day and by night...*Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Where shall I flee from Your presence, O Son of God,
For heaven and earth pass away at Your command
Like that woman – who touched Your garment
And who was healed – from the flow of blood,
I take refuge in Your holy body and blood
Absolve all my sins by Your abundant mercies
Halleluyah – Have mercy on me
Unto the ages of ages and forevermore

Vanchanayettoru hridhayathil dhaivam vaazhunnu
Paavanaroohaa paavanamaam manamathil
vaazhunnu.
Nombuthamamaam-prarthanayul krishttam
Nirmalahridhayam-randineyum vellum
Neethiparanmaar nirmalaraai vayalil pani cheythu
Dhushtane dhoore paayickaan
nammalkkeppozhum
Hallelujah thal prarthana kotta.
Barekmor. Subhaho.....

Evide olikkum dhaivasuthaa
thirumumbeenum njan
Nin vachanathil neengippom ikshithiyum vaanum
Saukhyam vasana-sparshathaalaarnna
Roghiniye pol-ninne nambunnen
Nin paavanamey rudhirangal njan kaikondallo
Vankripayaal pokkeedaname yen
kadapaapangal
Hallelujah Kanivundaakaname.
Men olam..

കോലോ
(*കുക്കോയൊ*)
വഞ്ചനയറ്റൊരു ഹൃദയത്തിൽ ദൈവം വാഴുന്നു
പാവനറുഹാ പാവനമാം മനമതിൽ വാഴുന്നു.
നോമ്പുത്തമമാം-പ്രാർത്ഥനയുൽകൃഷ്ടം
നിർമ്മലഹൃദയം-രണ്ടിനെയും വെല്ലും
നീതിപരൻമാർ നിർമ്മലരായ് വയലിൽ പണിചെയ്തു
ദുഷ്ടനെ ദൂരെപ്പായിക്കാൻ നമ്മൾക്കെപ്പോഴും
ഹാലേ....തൽ പ്രാർത്ഥന കോട്ട
ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ.....
എവിടെയൊളിക്കും ദൈവസുതാ തിരുമുന്വീനും ഞാൻ
നിൻ വചനത്തിൽ നീങ്ങിപ്പോം ഇക്ഷിതിയും വാനും
സൗഖ്യം വസന-സ്വർഗ്ഗത്താലാർന്ന
രോഗിണിയെപ്പോൽ-നിന്നെ നമ്പുന്നേൻ
നിൻപാവനമെയ് രൂധിരങ്ങൾ ഞാൻ കൈക്കൊണ്ടല്ലോ
വൻകൃപയാൽ പോക്കീടണമേ എൻ കടപാപങ്ങൾ
ഹാലേ...കനിവുണ്ടാകണമേ.
മെന്നൊലം.....

Friday Evening Prayer

Our Lord has said, "Gird yourself; be watchful
and pray
And let the provisions for the way be prepared
For you know not – the day nor the hour
When the Lord shall – come in His glory"
Take oil in your lamps and welcome Him
when He comes
That the Bridegroom may see you and you
shall enter
Halleluyah – His bridal chamber
Lord have mercy upon us and help us

Karthaavura cheythaan ningal unarvvodu
prarthippin
Arra kettin vazhiyaahaaram karuthin sothsaaham
Veedinnudayon-naazhikaye thonnill
Aaghathan aamennariyunnillallo.
Thailamezhum deepika enthittethirelppaan chellin
Vaathil thurannaa manavaalan
ningaleyetteedum
Halelujah manavarayil modhaal.
Moriyo Raahee Melyn.....

കർത്താവുരചെയ്താൻ നിങ്ങൾ ഉണർവ്വാടു പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ
അരകെട്ടിൻ വഴിയാഹാരം കരുതിൻ സോത്സാഹം
വീടിന്നുടയോൻ-നാഴികയേതൊന്നിൽ
ആഗതനാമെന്നറിയുന്നില്ലല്ലോ.
തൈലമെഴും ദീപികയേന്തീട്ടെതിരേൽപാൻ ചെല്ലിൻ
വാതിൽ തുറന്നാ മണവാളൻ നിങ്ങളെയേറ്റീടും
ഹാലേ..... മണവറയിൽ മോദാൽ
മൊറിയോ.....

ETHRO

Kolo

കോലോ

(ബാറുബ്ത്തോബ്നീശിസ്)

Everyone who fasts
From bread alone is not truly fasting
Our Lord hates such fasts,
For it profits not if one does not fast
Halleluyah w'Halleluyah – from
iniquity...*Barekmor*
† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
The Lord rejoices
In fasting and pray'r, and one who keeps them
Is the Lord's temple,
For the Spirit dwells in him and he will
Halleluyah w'Halleluyah – rejoice in Eden
Unto the ages of ages and forevermore

Bhakshyathil maathram-nombullon nerai
Nombelpponalla-nishphalamaayeedumee
Bhakshana nombathine-dwekshippu dhaivam
Hale..... Uh Hale..... Anyaayam viduvin.
Barekmor. Subhaho
Karthaavaam dhaivam-prarthana nombivayil
Santhoshikkunnu-nombelppon dhaivaa-
Gharam rooha than-gheham modhikkum
Hale..... Uh Hale..... Eden thoppilavan.
Men olam.....

ഭക്ഷ്യത്തിൽ മാത്രം-നോമ്പുള്ളൊൻ നേരായ്
നോമ്പേൽപ്പോനല്ല-നിഷ്ഫലമായിടുമി
ഭക്ഷണനോമ്പതിനെ-ദേഹിപ്പൂ ദൈവം
ഹാലേ.... ഉഹാലേ.....അന്യായം വിടുവിൻ.
ബാറെക്മോർ-ശുബഹൊ-
കർത്താവാം ദൈവം-പ്രാർത്ഥന നോമ്പിവയിൽ
സന്തോഷിക്കുന്നു- നോമ്പേൽപ്പോൻ ദൈവാ
ഗാരം റൂഹാതൻ-ഗേഹം മോദിക്കും
ഹാലേ..... ഉഹാലേ.....ഏദൻ തോപ്പിലവൻ
മെനൊലാം.....

Friday Evening Prayer

Lord, deliver us
From the sea of fire and the dread crossing
As You delivered
Hananiah and his friends from the flames
Halleluyah w'Halleluyah – and shamed
Babylon

Lord have mercy upon us and help us

BO'UTHO of MOR JACOB

(To be sung in one of the tones for the Fast)

O Christ, who did accept the fasting of the just,
Accept our fast and pray'rs and have mercy on
us

In the fi`re, the rich man spoke amidst the
flames / He groaned and implored as he was
burned by the fire:

“Bless'd is he who does not love riches as I did,
For though I was rich, I am now burned by the
flames.”

Bless'd is he who does not spend life in luxury
He will rejoice in the Kingdom like Lazarus

Bless'd is he who in weariness completes this
life / And does not thirst for water which is
denied him

O Christ, who did accept the fasting of Moses,
Hear our requests and have mercy upon our
souls

(Gospel)

Concluding Prayer

[O Lord Jesus Christ...\[pg. 6\]](#)

Paithangale eriyum-theeyinnum rekshi-
Chaa baabelkkaare-lajjippichonam
Njangale rekshikkuka-theekkadalil naadha!
Hale..... Uh Hale..... Bhayamettum kadavil.
Moriyo Raahee Melyn.....

Bovooso Mar Jacob

Missiha naadha! Shishttanmaar than
nombettone! / Prarthana nombenniva
yettavaril kripa thonnam.

Ayyo! Theeyil kadivedhanayodaa sambannan
Veerppodettam nilavilikootty chonnanevam

Njan kandonam maamone kanaathon dhanyan
Paaram nediya njaneritheeyil ventheedunnu.

Neengippormee vazhvin nighalam
bhadhikkathe / Bhoovil lazarine pol
jeevikkunnon dhanyan

Kaalam dharidhryathil pokki kitteedaatha
Neerthullick abhyarthickaathon dhanyan
noonam.

Shanthan Mosha nibithan nombettonaam
massiha! / Prarthana ketteeyathmaakkalil
anpundakenam.

(Evangelion)

Concluding Prayer

[Moran yeshumisha...\[pg. 6\]](#)

പൈതങ്ങളെയെരിയു-തീയീന്നും രക്ഷി-
ച്ചാബാബേൽക്കാറെ-ലജ്ജിപ്പിച്ചാണം
ഞങ്ങളെ രക്ഷിക്കുക-തീക്കടലിൽ നാഥാ!
ഹാലേ..... ഉഹാലേ.... ഭയമേറ്റും കടവിൽ.

മൊറിയോ.....

ബോവൂസൊ

(മാർ യാക്കോബ്)

മ്ശീഹാനാഥാ! ശിഷ്ടൻമാർത്തൻ നോമ്പോറ്റോനേ!
പ്രാർത്ഥന നോമ്പെന്നിവയേറ്റിവരിൽ കൃപതോന്നേണം.

അയ്യോ! തീയിൽ കടുവേദനയോടാസമ്പന്നൻ
വീർപ്പോടേറ്റം നിലവിളികൂട്ടിച്ചൊന്നാനേവം
ഞാൻ കണ്ടോണം മാമോനെക്കാണാത്തോൻ ധന്യൻ
പാരം നേടിയ ഞാനെരിതീയിൽ വെന്തീടുന്നു.

നീങ്ങിപ്പോമീവാഴ്വിൻ നിഗളം ബാധിക്കാതെ
ഭൂവിൽ ലാസറിനെപ്പോൽ ജീവിക്കുന്നോൻ ധന്യൻ
കാലം ദാരിദ്ര്യത്തിൽ പോക്കിക്കിട്ടീടാത്ത
നീർത്തുള്ളിയ്ക്കഭ്യർത്ഥിക്കാത്തോൻ ധന്യൻ നൂനം

ശാന്തൻ മോശാ നിബിതൻ നോമ്പോറ്റോനാം മ്ശീഹാ!
പ്രാർത്ഥനകേട്ടീയാത്താക്കളിലമ്പുണ്ടാകേണം

FRIDAY COMPLINE/SOUTORO

Alternatively, portions from the [Monday Compline/Soutoro](#) Prayer can be used; pg. 15

QOLO

(Sohdau Atun - Tone 1)

We know that our sins
Are great Lord and we know that - great are
Your mercies / And if Your mercy
Should not persuade you, we shall - perish
from our sins
Take not away - Lord Your hand from us,
whom you have saved
By Your precious blood...*Barekmor*

+ Glory be to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore.

If a slave offends
His master he takes refuge - in his master's
friend / By that friend's pleading
The master forgives the slave - of his offences
We take refuge - In Your Cross that Your
mercy may come / Quickly upon us

Lord have mercy upon us and help us!

BO'UTHO of MOR JACOB

O Lord, - our Lord, we - call to You - come to
our - aid / Hear our - requests and - have
mercy - upon our - souls

Adam - instructed - his children - of what rea-
son / He and - Eve were called - to depart -
from Para-dise

He spoke - to them of - his former - author-ity
And of - his fall and - his exile - when he was
- shamed:

Kolo

Ninnodu paapam cheythudayone!
Kopippichu-malinathayaal njangal
Neethiyaho vaaloorunnaakil
Njangalkkai nin-kripa nilakollatte.
Kaalam theera-raayenkil njangade anthyam
Ninnaadhratha yathilaakaname.

Barekmor. Subhaho.....Men'olam

Daasan kuttam cheythonudayon
Than snehithare-abhayam praapichaal
Abhyarthanayum yachanayum ko-
Ndavanudayon maa-ppekidumennaakil
Nin sleebaaye-abhayam sampraapichoraam
Njangalod alivundakaname.

Moriyo Raahe.....

Bovooso Mar Jacob

Eesha! naadha! Varika thunappaan vili
koottunnu / Praarthana kettittaathmaakkalmel
kripa cheyyenam.

Thaan parudeesin veliyil povaan
kaaranamenthe- / Naadhaam thaathen
makkale nannai bodhippichu.

Moonaadhikaaram naanamkkedaal vannoru
veezhcha / Thottatheennull
uchaadanamenniva varnnichu.

കോലോ

(യൊദഹുനൻ മോർ)

നിന്നൊടു പാപം ചെയ്തുകൊണ്ടിരിക്കേ!
കോപിപ്പിച്ചു-മലിനതയാൽ ഞങ്ങൾ
നീതിയഹോ വാളുരുന്നാകിൽ
ഞങ്ങൾക്കായ് നിൻ-കൃപ നിലകൊള്ളട്ടെ
കാലം തീരാ-റായെങ്കിൽ ഞങ്ങളുടെയും
നിന്നാർദ്രതയിലാകണമേ.

ബാറേക്മോർ-ശുബഹോ.....

ദാസൻ കുറ്റം ചെയ്തോടുകൂടിയാണ്
തൽസ്നേഹിതരേ-അഭയം പ്രാപിച്ചാൽ
അഭ്യർത്ഥനയും യാചനയും കൊ-
ണ്ടവനുകൂടി മാ-പ്സേകിട്ടുമെന്നാകിൽ
നിൻ സ്തീബായെ-അഭയം സംപ്രാപിച്ചോരാം
ഞങ്ങളുടെലിവുണ്ടാകണമേ.

മോറിയോ.....

ബോവൂസൊ

(മാർ യാക്കോബിന്റെ)

ഈശാ! നാഥാ! വരിക തുണപ്പാൻ വിളിക്കുട്ടുന്നു
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്താക്കൾ മേൽ കൃപചെയ്യേണം.

താൻ പരുദീസിൻ വെളിയിൽ പോവാൻകാരണമെന്തെ-
ന്നാദാം താതൻ മക്കളെ നന്നായ് ബോധിപ്പിച്ചു
മുന്നധികാരം നാണംകേടാൽ വന്നൊരു വീഴ്ച
തോട്ടത്തിന്നുള്ളച്ചാടനമെന്നിവ വർണ്ണിച്ചു.

Friday Compline/Soutoro

“It is – not fitting – for the foot – that ran to –
the / Tree to – tread the ho-ly place when – it
is not – clean

It is – not right for – the hand that – plucked
the fruit – in / Eden – to wave o-ver the off-
‘ring of the Lord”

Christ, who – came and walked – on the earth –
and uproot-ed / Its thorns, - by You A-dam
returned – to Paradise

Paanju marathe praapichorraa
ppazhppaadhangal-/ Kkillavakaasham
divyapadhathe sparshicheedaan.

Eden thottakkaniyenthioraa kaikalkkethum
Yogyathayilla thirubeliyinmel arppicheedaan.

Sanchaarathaal massiha mannin mullukal
neekki / Thallappettonaadham veendum
parudeesaarnnu.

പാഞ്ഞുമാരത്തെ പ്രാപിച്ചോരാപ്പാഴ്പാദങ്ങൾ
ക്കില്ലവകാശം ദിവ്യപദത്തെ സ്പർശിച്ചിടാൻ
ഏദൻ തോട്ടക്കനിയേന്തിയൊരാ കൈകൾക്കേതും
യോഗ്യതയില്ലത്തിരുബലിയിൻമേലർപ്പിച്ചിടാൻ.
സഞ്ചാരത്താൽ മശിഹാ മന്നിൻ മുളളുകൾ നീക്കി
തള്ളപ്പെട്ടോനാദം വീണ്ടും പറുദീസാർന്നു.

കുറിയേ.....കുറിയേ.....കുറിയേ.....

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

The [Bedtime Petition of Mar Ephrem](#) can be sung at this time; pg. 19)

[Psalms of Compline/Soutoro p. 7](#)